

SAMARQAND DAVLAT CHET TILLAR INSTITUTI

Suvonova Nigorabonu

MATN TAHLILI

(Grammatik va leksik tahlil)

O'quv - uslubiy qo'llanma

Samarqand - 2010

Suvonova N. Matn tahlili. O'quv-uslubiy qo'llanma. –Samarqand, SamDCHTI nashri, 2010. - // bet.

Mazkur o'quv-uslubiy qo'llanma roman-german filologiyasi fakulteti ikkinchi kurs talabalariga mo'ljallangan bo'lib, fransuz tili fanidan o'zlashtirilishi murakkab hisoblangan mavzular bo'yicha yordamchi – qo'shimcha materiallar jamlanmasidan iborat.

Ma'sul muharrir – dots. Ismoilov S.

Taqrizchilar - dots. Ko'chiboyev A.K.
dots. Yo'ldoshev M.M.

Samarqand davlat chet tillar instituti Uslubiy Kengashining 2010 yil 24-iyundagi qarori bilan nashrga tavsiya etilgan.

K I R I S H

Ushbu o'quv-uslubiy qo'llanma matn tahliliga asoslangan bo'lib, unda asosan, grammatik va leksik tahlil o'z ifodasini topgan. U ikki bo'limdan iborat. Birinchi bo'limda matnning grammatik tahlili, ikkinchi bo'limda esa matnning leksik tahlili borasida fikr yuritiladi. Matn tahlilining har bir turiga namuna keltirish uchun zamonaviy fransuz yozuvchisi Aleksandr Jardinning “*Fanfan*” asaridan ma'lum bir parcha keltirilgan. Har qaysi tahlil turida namuna uchun aynan shu bir xil parcha olingan. Bunga sabab, ma'lum bir matnni bir necha yo'sinda, ya'ni morfologik, sintaktik va leksik jihatdan tahlil qilish mumkinligini isbotlashdir. Bo'limlarning har bir qismi **A**, **B** punktlardan iborat bo'lib, bunda **A** punkt matnni, **B** punkt esa matn tahlilini o'z ichiga oladi.

Birinchi bo'lim “*Grammatik tahlil*” (*L'analyse grammaticale*) deb nomlanib, uning o'zi ikki qismni tashkil etadi, y'ani birinchi qismda matndagi morfologik hodisalar, ikkinchi qismda esa sintaktik hodisalar aks ettirilgan. Sintaktik hodisalar yoritilgan qismning o'zi 3 punktdan iborat bo'lib, birinchi punkt “*Gap turlari tahlili*” (*L'analyse des types de la proposition*), ikkinchi punkt “*Gap bo'laklari tahlili*” (*L'analyse des termes de la proposition*), uchinchi punkt esa “*Alohida bir gap tahlili*” (*L'analyse d'une phrase*) deb nomlanadi.

Ikkinchi bo'lim “*Leksik tahlil*” (*L'analyse lexicque*) deb nomlanib, unda badiiy matnlarda uchrashi mumkin bo'lgan leksik hodisalar xususida fikr yuritiladi. Shuningdek, bu bo'limda ham namuna sifatida yuqorida tilga olingan matn parchasining leksik tahlili keltirilgan.

Ushbu uslubiy qo'llanmaning oxirida matn tahlili jarayonida ishlatilinishi mumkin bo'lgan leksik-grammatik atamalarining ro'yxati o'zbekcha-fransuzcha tartibda berilgan.

Birinchi bo'lim

MATNNING GRAMMATIK TAHLILI

(*L'analyse grammaticale du texte*)

Matnni grammatik tahlil qilishda avvalambor, tildagi grammatik hodisalar haqida ancha-munch ma'lumotga ega bo'lish lozim. Buning uchun bizga fransuz tili grammatikasi borasidagi bilimlarimiz asqotadi. Vaholanki, morfologiya va sintaksis grammatikaning ikki katta bo'limi ekan, biz ham matnni grammatik tahlil qilish jarayonida matnda mavjud bo'lgan grammatik hodisalarni morfologik va sintaktik hodisalarga ajratib tahlil qilishimiz maqsadga muvofiqdir. Morfologik hodisalar mustaqil va yordamchi so'z turkumlariga xos xususiyatlardan iborat bo'lsa, sintaktik hodisalar esa so'z birikmalari, gap bo'laklari va gapning maqsadga ko'ra turlariga xos xususiyatlardan iboratdir.

1.§ Morfologik hodisalar

(*Les faits morphologiques*)

Morfologik hodisalar matnni grammatik tahlil qilishda eng boy manba bo'lib xizmat qiladi. Biz quyida morfologik hodisalarning ayrimlari haqida to'xtalmoqchimiz. Bu sizlarga fransuz tilidagi badiiy matnlarni grammatik jihatdan tahlil qilish jarayonida undagi morfologik hodisalarni topishingizda katta yordam beradi.

A r t i k l (*A r t i c l e*) haqida qisqacha shuni aytish mumkinki, u doimo otlar oldidan qo'llanilib, otning rodini, sonini aniqlab keladi. Ular aniq (*définis*), noaniq (*indéfinis*), tutash (*contractés*) va qisman (*partitifs*) artikllarga bo'linadi. Bundan tashqari, qisqartma artikl (*l'article élide*) ham mavjuddir. Masalan, *l'abricot*, *l'hôtel*. Shuningdek, badiiy matnlarda biz artikllarning boshqa determinativlar bilan birikish hollarini ham uchratishimiz mumkin. Ular gaplarda faqat noaniq sifat yoki son bilan birikadi. Bu grammatik holat artikllar kombinatsiyasi (*la combinaison des articles*) deb ataladi. Masalan : *Avec les quelques livres qui me restent, j'irai t'acheter les trois livres que je t'ai promis.*

Lekin, biz badiiy matnlarni tahlil qilish jarayonida artikllarning tushib qolish hollariga ham duch kelamiz. Bu hodisa nol qiymatga ega bo'lgan artikl (*l'article au degré zéro*) deb ataladi. Quyida uning ayrim hollarini sanab o'tamiz .

- E'lonlarda, badiiy asarlarning yoki kitoblarning nomlarida va yorliqlarda : *Entrée. Avis . Précis de phonétique. Cours de géographie.*

- Biror narsani qisqacha bayon qilishda o'zi uchun yozilgan eslatmalarda va telegrafik aloqalarda : *voir menuisier ; expédier commande ;*

- Fransuz tilidagi *maman, papa, oncle, monsieur* kabi so'zlar oldidan:
Je suis venu avec maman. Papa m'a raconté ...

- Ibora va frazeologik birliklarda: *faire attention, avoir raison, porter bonheur.*

- Eski maqollarda : *A bon chat, bon rat. Dommage rend sage. Blanc comme neige.*

S i f a t (*A d j e c t i f*) soʻz turkumiga xos boʻlgan xususiyatlardan quyidagilarni sanab oʻtish mumkin.

Sifatlarni rod kategoriyasi boʻyicha ikkiga ajratish mumkin : oʻzgarmaydigan (*adjectifs invariables*) va oʻzgaradigan (*adjectifs variables*) sifatlar. Ikkala rodga ham bir xil koʻrinishga ega boʻlgan sifatlar oʻzgarmaydigan sifatlar hisoblanadi. Masalan : *jeune, riche, visible, chimique* kabilar. Ikkala rodga ikki xil koʻrinishga ega boʻlgan sifatlar oʻzgaradigan sifatlar hisoblanadi. Masalan : *petit-petite, brun-brune, concret-concrète* kabilar.

Fransuz tilida *français, textile, chimique, universitaire, scolaire* kabi kvalitativlikni ifodalovchi sifatning hech qachon qiyosiy va orttirma darajalari boʻlmaydi. Ularda bunday darajalarni ifodalash uchun *très* ravishidan foydalaniladi. Masalan : *très français, très scolaire* va hokazo. Bunday sifatlar *les adjectifs de relation* deb ataladi.

Sifatlarni gapdagi oʻrniga qarab ham ikkiga ajratish mumkin. Yaʼni ular gapda bosh boʻlaklar va ikkinchi darajali boʻlaklar tarkibida kela oladi. Masalan :

- ega tarkibida : *Le **petit chat** vient vers nous..*
- ot-kesim tarkibida : *C'est un livre très intéressant.*
- vositasiz toʻldiuvchi tarkibida : *j'aime des pommes vertes.*
- vositali toʻldiuvchi tarkibida : *j'ai acheté un cadeau pour mon meilleur ami.*
- hol tarkibida : *Le navire s'éloigne sur une mer plate.*

Sifatlar nafaqat otlarni, balki soʻz birikmalarini ham aniqlab kelishi mumkin. Masalan, *un système géologique particulier* soʻz birikmasiga eʼtibor qilaylik. Bu yerda *particulier* sifati *un système géologique* soʻz birikmasini aniqlab kelmoqda.

Fransuz tilida sifat soʻz turkumiga xos boʻlgan soʻzlar baʼzi hollarda artikllar bilan birga kelib ot soʻz turkumiga xos boʻlgan soʻzlarga aylanishi mumkin. Ular grammatikada otlashgan sifatlar (*adjectifs substantivés*) deb ataladi. Masalan : *petit – un petit, brave – un brave, blonde – une blonde, bas – le bas, extérieur – l'extérieur .*

Fransuz tilida narsalarning sifatini nafaqat sifatlar, balki ayrim analitik qurilmalar ham aniqlab kelishi mumkin. Masalan : *billets **d'entrée**, affiches **en couleur**, un spectacle **à sensation**, un amour **sans fin**, un homme **sans égal**.* Ular grammatikada predlogli qurilmalar (*les constructions prépositionnelles*) deb ataladi va sifatning grammatik sinonimi (*les synonymes grammaticaux des adjectifs*) hisoblanadi.

O l m o s h (*P r o n o m*) soʻz turkumiga xos boʻlgan xususiyatlardan quyidagilarni sanab oʻtish mumkin.

Hozirgi zamon fransuz tilida olmoshlar quyidagicha turlarga boʻlinadi :

- Kishilik olmoshlari (*les pronoms personnels*) : *je, tu, il, nous, etc.*

- O'rg'uli kishilik olmoshlari (*les pronoms accentués*) : *moi, toi, etc.*
- Ko'rsatish olmoshlari (*les pronoms démonstratifs*): *cela, ceci, celui, etc.*
- Egalik olmoshlari (*les pronoms possessifs*) : *le mien, le tien, le sien, etc.*
- So'roq olmoshlari (*les pronoms interrogatifs*) : *qui, que, lequel, etc.*
- Nisbiy olmoshlar (*les pronoms relatifs*) : *qui, que, quoi, dont, où, etc.*

Ko'plab badiiy asarlarda, xususan dialog, yoki monologlarda ba'zi olmoshlar qisqartirilgan holda ishlatiladi. Bu hodisa olmoshlarning qisqartma shakli (*les formes réduites des pronoms*) deb ataladi. Masalan : *Je me le demande - J' me l' demande*

En olmoshi oldin aytib o'tilgan narsa yoki voqea-hodisalarni yana qayta takrorlamaslik uchun qo'llaniladi. Bu olmosh gapda ishlatilish maqsadiga ko'ra ikki xil bo'ladi, ya'ni artikllar o'rnida yoki predlog o'rnida qo'llanilishi mumkin. Birinchi holatda *des, un, du* artikllari bilan birga kelgan otlar o'rnida ishlatiladi. Masalan :

J'ai vu des tziganes. - J'en ai vu.
J'ai mangé du riz. - J'en ai mangé.
J'ai rencontré un musicien. - J'en ai rencontré un.

Ikkinchi holatda esa, *en* olmoshi *de* predlogini talab qiladigan fe'llardan (*parler de, dire de, savoir de, se douter de, venir de, sortir de*) so'ng keladigan vositali to'ldiruvchilar o'rnida qo'llaniladi. Masalan : *Il parle toujours de son pays. - Il en parle toujours.*

Je me doutais qu' il partirait. - Je m'en doutais.

Y olmoshi esa, *à* predlogini talab qiladigan fe'llardan (*penser à, tenir à, participer à*) so'ng keladigan vositali to'ldiruvchilar o'rnida qo'llaniladi. Masalan :

Il a participé au match. - Il y a participé

Bundan tashqari *y* olmoshi *aller à, se rendre à, partir pour* fe'llaridan so'ng keladigan o'rin holi vazifasida ham kelishi mumkin. Masalan :

Je me rends à Londres. - Je m' y rends.

On olmoshi faqat insonlarga nisbatan qo'llaniladi va gapda ega vazifasini bajaradi. U gapda quyidagi ma'nolarni anglatishi mumkin :

- *hamma, barcha* ma'nosini : *On oublie vite.*
- *birov, kimdir* ma'nosini : *On a frappé.*
- *biz* ma'nosini : *ça va, on a compris.*
- *sen* yoki *siz* ma'nosini : *Alors, on est contente, on a réussi.*

Ce (c') ko'rsatish olmoshi gapda so'z birikmalari (*les groups des mots*) yoki butun bir gapni (*une phrase tout entière*) ko'rsatib kelishi mumkin. Masalan :

C'est triste, un spectacle sans spectateurs.

Nous avons perdu beaucoup de temps, c'est ennuyeux.

Ceci, cela, ça olmoshlari gapda quyidagi ma'nolarni ifodalab kelishi mumkin :

- Otni (ko'pincha jonsiz otni) : *La timidité, je déteste ça.*
- Infinitifni : *Danser, j'adore ça.*
- Butun bir gapni : *Ton père est en retard, cela m'inquiète.*

Bundan tashqari, *ça* olmoshi og'zaki nutqda keng qo'llanilgani uchun ham insonlarga nisbatan ishlatilinishi mumkin. Bunday hollarda u kamsitish ma'nosiga (*le sens péjoratif*) ega bo'ladi. Masalan : *Les jeunes, ça ne fait attention à rien.*

Nisbiy olmoshlarning gapdagi vazifalari quyidagicha bo'lishi mumkin :

Qui nisbiy olmoshi ega vazifasida keladi :

Je lui ai acheté des roses qui sont rouges.

Que nisbiy olmoshi vositasiz to'ldiruvchi vazifasida keladi :

Je t'ai acheté des roses que tu disais depuis longtemps.

Où nisbiy olmoshi o'rin holi vazifasida keladi :

Je l'ai déposé à l'endroit où il voulait aller.

Où nisbiy olmoshi payt holi vazifasida keladi :

C'était l'hiver où il est arrivé.

Dont nisbiy olmoshi esa quyidagi vazifalarni bajaradi :

- Otning to'ldiruvchisi :

Elle monta sur le bateau dont les voiles étaient déjà hissées.

- Sifatning to'ldiruvchisi :

Il m'a montré le livre dont il était fier.

- Vositasiz to'ldiruvchi :

Il en vint au sujet dont il voulait me parler.

R a v i s h (*A d v e r b e*) so'z turkumiga xos quyidagi xususiyatlarni sanab o'tish mumkin. Ular semantik nuqtai nazardan sakkiz guruhga bo'linadi :

1. Holat ravishlari (*adverbes de manière*):

bien, mal, mieux, vite, plutôt, aussi va –ment qo'shimchali ravishlar.

2. Miqdor ravishlari (*adverbes de quantité*) :

assez, autant, beaucoup, moins, peu, très, fort, si, tant, etc.

3. Payt ravishlari (*adverbes de temps*) :

hier, aujourd'hui, alors, déjà, après, depuis, toujours, enfin, soudain, etc.

4. O'rin-joy ravishlari (*adverbes de lieu*) :

ici, là, ailleurs, autour, dedans, derrière, dessus, devant, etc.

5. Tasdiq ravishlari (*adverbes d'affirmation*) :

oui, certainement, vraiment, volontiers, précisément, si, etc.

6. Inkor ravishlari (*adverbes de négation*) :

non, ne, guère, jamais, rien, pas, point, etc.

7. Ikkilanish ravishlari (*adverbes de doute*) :

peut-etre, probablement, sans doute, etc.

8. So'roq ravishlari (*adverbes interrogatifs*) :

où? quand ? comment ? pourquoi ? combien ? etc.

F e ' l (*V e r b e*) so'z turkumiga xos xususiyatlarning ayrimlarini sanab o'tamiz, negaki bu xussiyatlar badiiy matnlarda ko'plab uchraydi va ular matn tahlili jarayonida bizga juda asqotishi mumkin. Ular quyidagilardan iborat.

Fransuz tilidagi *rester, paraître, devenir* kabi fe'llar gaplarda sifat yoki sifatdoshlar bilan birikib, shunday murakkab kesimlarni (*les verbes composés*) (hozirgi zamon fransuz tili grammatikasida kesim tilshunoslar tomonidan *le verbe* deb atalmoqda) hosil qiladiki, ular egani tavsiflashga xizmat qiladi, ya'ni eganing holatini aks ettiradi. Masalan :

*Elle **reste** **pensive** pendant une heure.*

*Il **devient** **plus vieux** au jour le jour.*

*Elle **paraissait** **joyeuse**.*

Fe'llarning murakkab zamon shakllari doimo to'liq harakatni (*les actions accomplies*) ifodalab keladi. Chunki, ular gapirilib turgan nutq momentiga nisbatan oldin bo'lib o'tgan ish-harakatni aks ettiradi va bu ish-harakat gapdagi boshqa zamonlar, ya'ni hozirgi, o'tgan yoki kelasi zamonlar bilan ifodalangan ish-harakatlarni to'ldirib keladi. Masalan:

*Quand il **aura fini** le travail, je m'en irai.*

*Il te raconte tout parce que tu lui en **avez prié**.*

Bizga ma'lumki, fe'llarning nisbat shakllari ega, gap va fe'l o'rtasidagi munosabatni aks ettiradi. Fransuz tilida fe'llarning nisbat shakllari 4 turga bo'linadi :

- 1) Aniq nisbat shakli (*la voix active*). Bu juda oddiy shakl bo'lib, unda ega ish-harakatni to'ldirib keladi. Masalan : *Les oiseaux **chantent**.*
- 2) Majhul nisbat shakli (*la voix passive*). Bunda ish-harakatning birov tomonidan bajarilishi namoyon bo'ladi va ular gapda tuslanuvchi fe'lning sifatdoshi yordamida *par* yoki *de* predloglari orqali ifodalanadi. Masalan :

*Ce livre **a été écrit** par un bon écrivain.*

- 3) O'zlik nisbat shakli (*la voix réfléchie*). Bu shakl olmoshli fe'llarga xos bo'lib, u ish-harakatni eganing o'zida qolishini aks ettiradi. Masalan :

*Elle **se regarde** dans la glace. Il **se lave**.*

- 4) Kauzativ nisbat shakli (*la voix factitive*). Fe'llarning bunday nisbat shakli *faire* fe'li va tuslanuvchi fe'lning infinitivi bilan yasaladi. Masalan :

Il fait écrire la dictée aux élèves.

Fransuz tilida fe'llar semantik jihatdan o'timli va o'timsiz fe'llarga bo'linadi. Vositasiz to'ldiruvchini talab qiladigan fe'llar o'timli, vositasiz to'ldiruvchini talab qilmaydigan fe'llar esa o'timsiz fe'llar deb ataladi. Masalan, *Les spectateurs regardent le film.* - *regarder* fe'li o'timli fe'l, chunki vositasiz to'ldiruvchi(**le film**)ni talab qilmoqda. *Nous allons au cinéma.* - *aller* fe'li o'timsiz fe'l, chunki vositasiz to'ldiruvchini talab qilmayapti.

Fransuz tilida fe'llarning simmetrik fe'llar (*les verbes symétriques*) deb ataladigan shunday bir guruhi mavjud bo'lib, ular fe'llarning aynan o'timlilik va o'timsizlik xususiyati bilan bog'liqdir. Ya'ni, ikki xil gapda o'z morfologik shaklini o'zgartirmagan holda ham o'timli, ham o'timsiz bo'lib ishlatiladigan fe'llar simmetrik fe'llar deb ataladi. Masalan : *Il commence la leçon.* (*commencer* - o'timli fe'l)

La leçon commence. (*commencer* - o'timsiz fe'l)

Le soleil chauffe la terre. (*chauffer* - o'timli fe'l)

La terre chauffe au soleil. (*chauffer* - o'timsiz fe'l)

Fe'llarning shaxssiz shakllari, ya'ni infinitif, sifatdosh va gerundiylar gapda kelish o'rniga qarab, o'ziga xos jihatlari bilan ajralib turadi va ular quyidagi xususiyatlarga ega bo'ladi.

Infinitif shunday vazifalarda qo'llaniladi :

1. Ega vazifasida : *Ecrire me fatigue.*
2. Vositasiz to'ldiruvchi : *Je déteste danser.*
3. Aniqlovchi : *Reprendre, c'est voler.*
4. Otning to'ldiruvchisi : *La fureur de vivre.*

Sifatdosh ikkiga bo'linadi : hozirgi zamon sifatdoshi (*le participe présent*) va o'tgan zamon sifatdoshi (*le participe passé*). Ular quyidagilar bilan muqobil bo'lishi mumkin :

1. Nisbiy ergash gap bilan : *Les personnes ayant un biellet peuvent entrer.*
(=Les personnes qui ont ...)
2. Hol ergash gap bilan : *Les invités, ayant terminé de manger, se levèrent.*
(=Les invités qu'ils eurent terminé ...)
3. Sifat bilan : *C'est un enfant bien élevé.*

*Gerundi*y gapda faqat holat holi bo'lib kelishi mumkin :

Il partit en chantant joyeusement.

Fe'llarda ifodalanadigan ish-harakatning barchasi hozirgi, kelasi va o'tgan zamonlar asosida namoyon bo'ladi. Matnlarni tahlil qilishda zamonlar tahlili juda muhim o'rin tutadi. Masalan, birgina hozirgi zamonning o'zi bir necha ma'nolarni ifodalash uchun xizmat qiladi. Bular quyidagilar : 1. Bo'lib o'tgan ish-harakatni aynan hozir bo'layotgandek tasvirlashda :

Je fume en ce moment. Pierre fume beaucoup.

A ce moment **arrivent** deux étudiants.

Bunday hollarda matnlarda uchraydigan hozirgi zamonni « *tarixiy hozirgi zamon* » (*Le Présent historique*) deb ataydilar.

2. Doimiy takrorlanadigan odatiy ish-harakatlarni (*les actions ordinaires*) ifodalashda :

Il se lève à sept heures et à huit heures il est déjà dans son bureau.

3. Kelgusida bo'ladigan ish-harakatni (*les actions futures*) ifodalashda :

Nous venons dans trois quarts d'heure.

Biz badiiy matnlarda uchrashi mumkin bo'lgan morfologik hodisalarning ayrimlari haqida qisqacha ma'lumot berdik. Siz matnni grammatik jihatdan tahlil qilish jarayonida o'z bilimlaringiz asosida matn tahlilini yanada boyitishingiz mumkin.

Endi biz quyida ma'lum bir matnni grammatik tahlil qilish jarayonida yuqorida qayd etib o'tilgan morfologik hodisalarni qay tarzda tahlil qilish mumkinligi xususida to'xtalmoqchimiz. Buning uchun biz sizlarga zamonaviy fransuz yozuvchilaridan Aleksandr Jardingning *Fanfan* asaridan bir parcha keltiramiz va unda namuna tariqasida faqat sifatlarni tahlil qilib chiqamiz. Matndagi sifatlarni ko'zga tashlanib to'rishi uchun alohida ajratib ko'rsatamiz. Sifat vazifasini bajaruvchi predlogli qurilmalarni esa tagiga chizib ko'rsatamiz.

A. Le texte

Alexandre Jardin

F a n f a n

(un extrait)

Mon père subjuguait ce **petit** monde. Il conduisait son existence comme si chaque minute devait être la dernière et transformait en fête chacun de ces week-ends. Il nous réveillait souvent, moi et mes amis, au milieu de la nuit pour nous associer à ses farces **téléphoniques**. Sa victime **favorite** était le ministre de l'Intérieur, que nous appelions régulièrement sur sa ligne privée à trois heures du matin en nous faisant passer pour sa **grand**-mère. Mes copains rigolaient. Puis, jouant l'inquêt, papa barricadait la maison pour nous protéger d'éventuelles représailles des forces de l'ordre. Nous remplissions de cartouches une *vieille* Winchester et tirions quelques coups de feu par les fenêtres pour signifier à l'assaillant imaginaire que nous étions **armés**. ...

Parfois, l'un de mes camarades me demandait :

- Mais ... ça marche comment chez toi ? Pierre, c'est qui ?
- Pierre c'est Pierre, répondais -je.
- Et Jacques ?

- Jacques c'est Jacques.
- Ah...

J'évitais de me poser des questions et pensais avec satisfaction que Verdelot rassemblait des gens **formidables** puisque mes amis préféraient passer le week-end dans ma drôle de famille plutôt que de croupir dans la leur.

J'avais treize ans lorsque mon point de vue s'inversa radicalement. J'avais préparé un **petit** déjeuner et m'étais appliqué à tracer avec de la crème Chantilly un «**Bonne Fête des Mères**» sur une pâtisserie que j'avais réalisée moi-même. Je me dirigeai vers la chambre de ma mère avec le plateau, pour lui faire une surprise.

B. L'analyse morphologique du texte

Dans cet extrait on peut trouver beaucoup de faits morphologiques. Par exemple, on peut analyser les adjectifs qui s'y trouvent. L'adjectif joue un rôle important dans la grammaire française. Il a des caractères spécifiques pendant la formation des groupes de mots et de la construction des phrases.

Dans cet extrait l'auteur emploie plusieurs adjectifs. Par exemple, *petit, téléphoniques, favorite, grand, éventuelles, vieille, formidables, bonne* etc. On peut les distinguer en deux groupes : les adjectifs variables et les adjectifs invariables. *Petit, favorite, grand, éventuelles, vieille, bonne* sont les adjectifs variables, parce qu'ils se changent au masculin et au féminin. Ici les adjectifs *téléphoniques* et *formidables* sont les adjectifs invariables, parce qu'ils ne se changent pas au genre.

D'habitude, les adjectifs sont les épithètes des noms. Dans ce cas, ils se rapportent à n'importe quel terme de la proposition. Dans cet extrait l'auteur emploie les adjectifs 1 fois dans le sujet et 1 fois dans l'attribut du sujet. Sa victime **favorite** était -c'est dans le sujet, que nous étions **armés** ; -c'est dans l'attribut du sujet. L'auteur emploie les adjectifs 3 fois dans le complément d'objet direct et 4 fois dans le complément d'objet indirect : Mon père subjuguait **ce petit monde** ; Nous remplissions de cartouches **une vieille Winchester**..., J'avais préparé **un petit déjeuner** et... – ce sont les adjectifs qui sont employés dans le complément d'objet direct. ... pour nous associer **à ses farces téléphoniques** ; en nous faisant passer **pour sa grand-mère** ; papa barricadait la maison pour nous **protéger d'éventuelles représailles** ; Verdelot rassemblait **des gens formidables** ; - ce sont les adjectifs qui sont employés dans le complément d'objet indirect.

Outre cela, au début de l'extrait on peut voir un adjectif substantivé : *comme si chaque minute devait être **la dernière*** et ... - Ici l'adjectif *dernière* devient le nom à l'aide d'un article *la*.

Dans cet extrait l'auteur emploie une fois le participe qui joue le rôle de l'adjectif. Dans ce cas, il se nomme le participe adjectivé. Par ex. : sur sa ligne privée. Dans cet exemple le participe exprime la qualité de l'objet.

Ainsi le caractère d'un objet peut être exprimé non seulement par l'adjectif, mais aussi au moyen de constructions prépositionnelles. Dans cet extrait on peut rencontrer ce cas aussi. Par ex. : le ministre de l'Intérieur, trois heures du matin, des forces de l'ordre, quelques coups de feu, Fête des Mères, la chambre de ma mère. Ici les constructions prépositionnelles jouent le rôle des adjectifs en exprimant les caractères des noms. Et dans la grammaire française ils se nomment « *les synonymes grammaticaux des adjectifs* ».

Matnni grammatik tahlil qilish jarayonida siz ham morfologik hodisalarni shunga o'xshash tarzda tahlil qilishingiz mumkin. Yuqorida keltirilgan tahlil faqat sifatlar misolidagi namuna edi xolos. Siz tahlil qilmoqchi bo'lgan har qanday morfologik hodisani avvalo, alohida kartochkalarga yozib chiqib, so'ngra shu kartochkalar asosida tahlil ishlarini olib borsangiz maqsadga muvofiq bo'ladi.

Les devoirs :

1. Composez la liste des termes morphologiques (français-ouzbèque) et apprenez les par coeur.
2. Apprenez bien les faits morphologiques et tachez de les expliquer en français.
3. Trouvez les faits morphologique dans un extrait (un extrait c'est à votre choix).

2.§ Sintaktik hodisalar

(Les faits syntaxiques)

Sintaktik hodisalar matnni grammatik tahlil qilishda muhim o'rin tutadi. Biz quyida matnda uchrashi mumkin bo'lgan sintaktik hodisalarning ayrimlari haqida to'xtalmoqchimiz. Bu sizlarga fransuzcha badiiy matnlardagi sintaktik hodisalarni topishingizda katta yordam beradi.

Bizga ma'lumki, sintaktik hodisalar gap va uning turlari hamda gap bo'laklari kabi hodisalarni o'z ichiga oladi. Chunday ekan, quyida biz shular xususida qisqacha to'xtalishga harakat qilamiz.

1. Gap va uning turlari

(La proposition et ses variantes)

Ma'lumki, gaplar maqsadga ko'ra uch turga bo'linadi : darak gap (*la proposition déclarative*), so'roq gap (*la proposition interrogative*) va buyruq (his-hayajon) gap (*la proposition impérative / exclamative*). Shulardan so'roq gap xususida to'xtaladigan bo'lsak, u fransuz tilida besh xil usul bilan yasaladi :

- 1) oddiy inversiya : *Ce soir **va-t-il** au cinéma ?*
- 2) murakkab inversiya : *Ce soir **Pierre va-t-il** au cinéma ?*
- 3) *est-ce que* yordamida : ***Est-ce que** Pierre va au cinéma ?*
- 4) ohang orqali : *Pierre va au cinéma ?*
- 5) So'roq so'z yordamida : ***Pourquoi** tu n'es pas venu ?*

Fransuz tilida gaplar boshqa tillardagi kabi o'z tuzilish tarkibiga ko'ra sodda (*la proposition simple*) va qo'shma gaplarga (*la proposition composée*) bo'linadi. Shulardan qisqacha tarzda qo'shma gaplar xususida to'xtalmoqchimiz. Chunki matnlarni tahlil qilish jarayonida qo'shma gaplarning xilma-xiliga duch kelish mumkin. Jumladan, qo'shma gaplarning o'zi ikkiga bo'linadi : bog'langan qo'shma gaplar (*la proposition conjonctive*), ergashgan qo'shma gaplar (*la proposition subordonnée*).

Bog'langan qo'shma gaplar o'z navbatida ikkiga bo'linadi : bog'lovchili bog'langan qo'shma gaplar (*la proposition coordonnée*) va bog'lovchisiz bog'langan qo'shma gaplar (*la proposition juxtaposée*).

Bog'lovchili bog'langan qo'shma gaplar tarkibida albatta ikkita mustaqil gap mavjud bo'lishi shart va bu ikki gap sintaktik jihatdan bir xil maqomga ega bo'ladi. Ular o'zaro teng bog'lovchilar (*les conjonctions*) yoki ravishlar yordamida birikadi. Bunday gaplar bir necha xil ma'nolarni ifodalab kelishi mumkin. Bular quyidagilar :

1. Biriktiruv ma'nosini (*le sens copulatif*) ifodalaydi va *et, ni* (inkor gaplarda), *aussi, enfin, ensuite, puis, de plus, bien plus, même, or* kabi bog'lovchi va ravishlarning birortasi bilan birga keladi : *Il mange la soupe, **puis** il a dit « Merci ».*

2. Ayiruv ma'nosini (*le sens disjonctif*) ifodalaydi va *ou, ou bien, tantôt, plutôt* kabi bog'lovchilarning birortasi bilan birga keladi : *Ce matin je vais au stade **ou** je visite mon ami.*

3. Zidlov ma'nosini (*le sens adversatif*) ifodalaydi va *mais, au contraire, par contre, toutefois, du moins, néanmoins, sinon, pourtant, cependant* kabi bog'lovchilarning birortasi bilan birga keladi : *Il apprend le français depuis longtemps **mais** il ne peut pas parler bien français.*

4. Sabab-natija ma'nosini (*le sens causal et de consequence*) ifodalaydi va *car, en effet, tant, donc* kabi bog'lovchilarning birortasi bilan birga keladi : *Il n'est pas allé à l'école, **car** il était malade.*

5. Izohlash ma'nosini (*le sens explicatif*) ifodalaydi va *au fait, au reste, du reste, d'ailleurs, un peu plus, c'est-à-dire, de toute façon* kabi bog'lovchi va ravishlarning birortasi bilan birga keladi : *Quand je les dépassai, nous nous regardâmes : **un peu plus** , nous nous adressions la parole.*

Bog'lovchisiz bog'langan qo'shma gaplar tarkibidagi ikki mustaqil gap o'zaro bog'lovchilarsiz ma'no va ohang orqali birikadi. Ular ham yuqoridagi kabi ma'nolarni ifodalashi mumkin :

1. Tarkibidagi ikki gapda ifodalanayotgan harakatning bir vaqtda (*action simultanée*) yoki ketma-ket (*action successive*) sodir bo'lishini ifodalaydi : *Les rosiers **étaient** en fleur , les oiseaux **chantaient**. La pluie **a cessé**, l'aire **est** doux.*

2. Qiyoslash va qarama-qarshilik ma'nosini (*le sens comparatif et oppositif*) ifodalaydi : *On les chercha, on ne les retrouva pas.*

3. Izohlash ma'nosini (*le sens explicatif*) ifodalaydi : *Je le répète : j'aime la vérité.*

4. Sabab-natija (*le sens de cause et de consequence*) ma'nosini ifodalaydi : *Cet homme ne cesse de me regarder : il m'ennuie.*

E r g a s h g a n q o ' s h m a g a p l a r tarkibidagi ikki gap biri ikkinchisiga tobe bo'lib, ergashtiruvchi bog'lovchilar yoki bog'lovchi vazifasidagi vositalar yordamida birikadi. Ular ikki xil xarakterdagi sodda gaplardan tashkil topadi. Ya'ni boshqa bir gapga ergashib, uni izohlab yoki to'ldirib keluvchi gaplar ergash gaplar (*la proposition subordonnée*), mazmuni izohlanayotgan gaplar bosh gaplar (*la proposition principale*) hisoblanadi. Bu ikki gap birgalikda umumiy bir fikrni ifodalaydi. Ularning ham o'ziga xos bir necha turlari mavjud bo'lib, quyida ular xususida to'xtalamiz.

Ergashgan qo'shma gaplar tarkibidagi ergash gaplar doimo bosh gapdagi biror bir **ot** yoki **fe'lni** to'ldirib kelish uchun xizmat qiladi. Agar u bosh gapdagi **otni** to'ldirib kelsa, u holda bu gap nisbiy ergash gap (*la proposition subordonnée relative*) deb ataladi. . Agar u bosh gapdagi **fe'lni** to'ldirib kelsa, u holda bu gap bog'lovchili ergash gap (*la proposition subordonnée conjonctive*) deb ataladi. Bunga to'ldiruvchi va hol ergashgan qo'shma gaplar kiradi.

Nisbiy ergash gapga yuqorida keltirilgan ta'rifga ko'ra quyidagicha misol keltirish mumkin : *Est-ce que tu a revu **le garçon qui t'a fait danser hier** ?* Bu yerda *qui t'a fait danser hier* ergash gapi bosh gapdagi *le garçon* otini to'ldirib kelmoqda.

Nisbiy ergash gaplarni ikkiga bo'lish mumkin :

1. Aniqllovchili nisbiy ergash gap (*la proposition relative déterminative*) :

*Nous avons tous peur **de camion qui s'approche**.*

2. Izohlovchili nisbiy ergash gap (*la proposition relative explicative*) :

***Le stylo, qui est rouge**, est sur la table.*

Izohlovchili nisbiy ergash gaplar izohlanayotgan ot va ergash gapning vergul bilan ajratilishi orqali aniqlovchili nisbiy ergash gaplardan farq qiladi. Chunki aniqlovchili nisbiy ergash gaplarda aniqlanayotgan ot va ergash gap o'rtasida hech qanday vergul qo'yilmaydi.

Bog'lovchili ergash gap ham o'z navbatida ikkiga bo'linadi : to'ldiruvchili ergashgan qo'shma gap (*la proposition subordonnée complétive*) va hol ergashgan qo'shma gap (*la proposition subordonnée circonstancielle*). Ular gapda faqat fe'lni to'ldirib kelishi mumkin.

To'ldiruvchi ergashgan qo'shma gaplar (*la proposition subordonnée complétive*) bosh gapdagi kesimning ma'nosini to'ldirib keladi. Ko'pincha ular quyidagi fe'l yoki iboralar va ulardan so'ng albatta *que* bog'lovchisi ishtirokida yasaladi :

A	C	E	P	répéter répliquer rêver S savoir sentir souhaiter supposer T trouver V voir vouloir	Les expressions :
admettre accepter affirmer ajouter aimer annocer apercevoir apprendre assurer attendre avertir avouer	comprendre concevoir constater conter craindre croire D déclarer demander désirer deviner dire douter	écrire espérer expliquer F faire I ignorer imaginer N nier O ordonner oublier	penser prétendre prévenir prier promettre protester R raconter réclamer reconnaître regretter remarquer		se rendre compte être sûre faire savoir faire remarquer être déçu

Ularning ba'zilariga misollar keltiramiz : *Votre cousine m'avait dit que vous étiez malade.*

J'avais oublié, ce matin, que c'était dimanche.

Hol ergashgan qo'shma gaplar (*la proposition circonstancielle*) bir necha turlarga bo'linadi. Quyida ularning har birini jadvallar orqali izohlashga harakat qilamiz :

1. Payt ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de temps*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>Comme, quand, lorsque, alors que, pendant que, tandis que ;</i>	Bosh va ergash gapdagi harakatning bir vaqtda sodir bo'lishini ifodalaydi	Lorsque mon père <u>ouvrit</u> les yeux, il <u>faisait</u> jour.
<i>A mesure que, avant que, jusqu' à ce que, en attendant que ;</i>	Bosh va ergash gapdagi harakatning ketma-ket sodir bo'lishini ifodalaydi	<i>Je <u>vais jouer</u> au tennis avant qu' il ne fasse nuit.</i>
<i>Où, à l' instant où , chaque fois que ;</i>	Bir xil, takrorlanuvchi harakatni ifodalaydi	Chaque fois qu' un étudiant <u>entraîne</u>, le professeur levait sa tete.
<i>Après que, depuis que,</i>	Ergash gapdagi harakatning	

<i>aussitot que, dès que, à peine ... que ;</i>	bosh gapdagi harakatdan oldin sodir bo'lishini ifodalaydi	<i>Tu n' es guère gentille depuis que tu <u>es</u> revenue.</i>
---	--	---

2. O'rin ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de lieu*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>Où ;</i>	Bosh gapdagi harakat o'rnini ifodalaydi	<i>Je demeure où je suis.</i>

3. Sabab ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de cause*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>Comme, parce que, du moment ;</i>	Bosh gapdagi harakat sababini ifodalaydi	<i>Il n'est pas venu, parce qu'il était malade.</i>
<i>Puisque, vu que, dès lors que, étant donné que, du moment que ;</i>	Bosh gapdagi harakatning asosini ifodalaydi.	<i>Puisque c'<u>est</u> ainsi, nous <u>reviendrons</u> lundi.</i>

4. Maqsad ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de but*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>A fin que, pour que ;</i>	Bosh va ergash gapdagi harakatning bir vaqtda sodir bo'lishini ifodalaydi	<i>Il parlait à voix très haute, pour qu' elle l'entend bien.</i>

5. Natija ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de concession*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>De (en) sort que, de manière que, de façon que, si bien que, pour que, sans que, tant ... que, tellement ... que, si ... que, au point que ;</i>	Bosh gapdagi harakat yoki belgining jadalligini ifodalaydi. Tant, tellement, si so'zlari aniqlanayotgan so'zdan oldin ishlatilindi	<i>Mon amil <u>était</u> si ému qu' il ne <u>put répondre</u> tout de suite. Il <u>a disparu</u> sans que nous nous en <u>apercevions</u>.</i>
<i>Quoique, bien que, alors que, loin que, malgré que, au lieu que, alors que ; pour peu ... que, où que ;</i>	Bosh va ergash gapdagi harakatning o'xshash emasligini, qarama-qarshi ekanligini ifodalaydi	<i>Bien qu'elle me connût très mal, elle ne me parlait pas.</i>

6. Shart ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de condition*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>Si, quand, pour vu que, pour peu que, quand même, à condition que, selon que, en cas que, dans le cas où, en admettant que, à supposé que ; suivat que ; si tant est que, à moins que ;</i>	Bosh va ergash gapdagi shart va natija o'rtasidagi munosabatni ifodalaydi	<i>Si' vous venez, je serais heureuse.</i> <i>Selon qu'il fera beau, nous sortirons en dehors.</i>

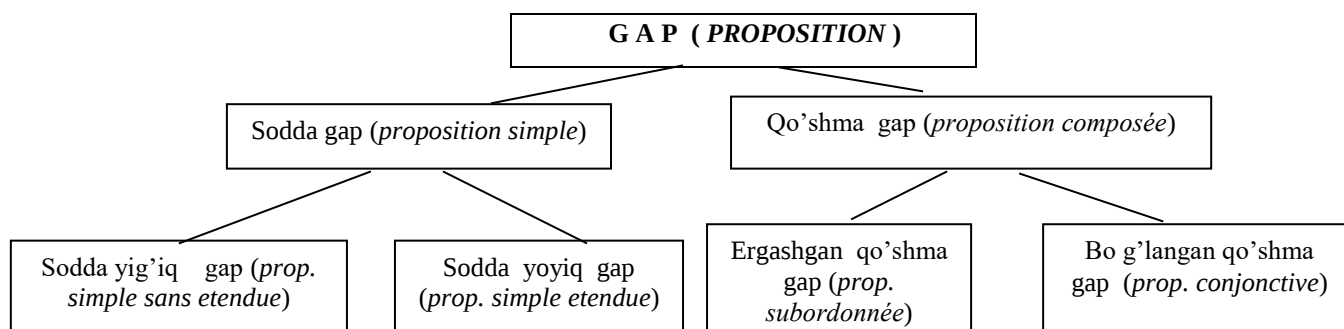
7. Qiyos ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de comparaison*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>Comme, de même que, aussi que, comme si, comme lorsque, comme quand ;</i>	Bosh va ergash gapdagi harakat yoki holatni qiyoslaydi	<i>Il <u>habitait</u> Paris comme un rossignol <u>habite</u> sa forêt.</i>

8. Harakat tarzi ergash gapli qo'shma gaplar (*la subordonnée circonstancielle de manière*)

Bog'lovchilar :	Vazifasi :	Misollar :
<i>Comme (qiyosiy ma'noni ifodalamaydigan), sans que ;</i>	Bosh gapdagi harakat tarzini ifodalaydi	<i>Ce <u>sera</u> comme il <u>voudra</u>.</i>

Fransuz tilida gaplarning irarxik tuzilishini quyidagicha ko'rsatish mumkin :



Fransuz tilidagi badiiy matnlarda ko'plab uchraydigan yana shunday o'ziga xos gaplar mavjudki, ular bir bosh bo'lakli gaplar (*phrases à un seul terme essentiel*) deb ataladi. Masalan : *L'été. Une vie. Magnifique ! Quel horreur ! Sauvé ! Mais cet enfant !* Lekin, buyruq gaplar bundan mustasno.

Shuningdek, matnlardagi dialoglarda ko'plab uchraydigan yana shunday bir sintaktik hodisa mavjudki, u kiritmalar (*les incises*) deb ataladi. Kiritmalar ma'lum bir gapning tarkibida kelib, shu gapda ifodalanayotgan fikrning kim tomonidan aytilayotganini ko'rsatadi. Ular sintaktik nuqtai nazardan mustaqil gap hisoblanib, ko'pincha kishilik olmoshlari, kishi ismlari yoki shaxsni ifodalovchi otlar orqali yasaladi. Masalan : 1) - *Monsieur, dit-t-il* .

2) – *Magnifique ! dit Julie*.

3) - *J'espère, dit le professeur*.

Kiritmalar ma'lum bir gap tarkibida kelishiga qaramasdan, sintaktik nuqtai nazardan mustaqildir. Ularda ega va kesim o'zaro o'rin almashadi, chunki bunda ega asosiy o'rinni egallab, mantiqiy urg'u kasb etadi.

Bundan tashqari, fransuz tilida yana shunday gaplar mavjudki, ular kuchaytirish ma'nosidagi prezentativ gaplar (*la proposition présentative*) deb ataladi. Bunday gaplar *c'est ... qui*, va *c'est ... que* qurilmasi asosida yasaladi.

C'est ... qui qurilmasi egani kuchaytirib ko'rsatish uchun qo'llaniladi. Masalan : *C'est mon ami qui a vu le voleur*.

C'est ... que qurilmasi vositasiz va vositali to'ldiruvchini hamda holni kuchaytirib ko'rsatish uchun qo'llaniladi. Masalan :

*C'est la petite maison **que** je préfère* (vositasiz to'ldiruvchi).

*C'est à Pierre **que** j'ai parlé* (vositali to'ldiruvchi).

*C'est dans cette maison **que** j'ai toujours vécu* (o'rin holi).

*C'est pendant la nuit **qu'**on nous a cambriolés* (payt holi).

*C'est avec ce marteau **qu'**il a assommé* (vosita holi).

Bunday gaplardagi *c'est ... qui* va *c'est ... que* qurilmasi zamon va sonda o'zgarishi mumkin, ya'ni *ce sera ... qui, c' était ... qui, ce sont ... qui, ce sont ... que* kabi. Shuningdek, ularning inkor shakli ham mavjud : *ce n' est pas ... qui, ce n' est pas ... que* va hokazo.

Shuningdek, fransuz tilidagi badiiy matnlarni tahlil qilishda yana shunday gap turlariga duch kelish mumkinki, ular uyushiq bo'lakli gaplar (*la proposition à termes similaires*) deb ataladi. Bunda gap bo'laklarining barchasi uyushib kelishi mumkin va ularning uyushib kelishiga *et, mais, ou* kabi bog'lovchilar yordam beradi. Quyida gap bo'laklarining uyushib kelishiiga misollar keltiramiz :

1) Eganing uyushib kelishi (*les sujets similaires*) : **Pierre, Lili et Marc vont à l'école.**

2) Kesimning uyushib kelishi (*les verbes similaires*) : **Pierre lit, traduit et analyse ce texte.**

3) To'ldiruvchining uyushib kelishi (*les compléments d'objet similaires*) :

Il achète des livres, des crayons et des stylos.

4) Holining uyushib kelishi (*les compléments circonstanciels similaires*) :

Il est entré dans la chambre sans parler, sans regarder et sans saluer.

5) Aniqlovchining uyushib kelishi (*les attributs similaires*) :

Cet étudiant est intelligent, énergique et capable.

Biz badiiy matnlarda uchrashi mumkin bo'lgan sintaktik hodisalarning ayrimlari haqida qisqacha ma'lumot berdik. Siz matnni grammatik jihatdan tahlil qilish jarayonida o'z bilimlaringiz asosida matn tahlilini yanada boyitishingiz mumkin.

Endi biz quyida ma'lum bir matnni grammatik tahlil qilish jarayonida sintaktik hodisalarni qay tarzda tahlil qilish mumkinligi xususida to'xtalmoqchimiz. Buning uchun biz sizlarga yuqorida morfologik hodisalar tahlil qilingan parchani, ya'ni zamonaviy fransuz yozuvchilaridan Aleksandr Jardinning *Fanfan* asaridan olingan parchani keltiramiz. Bu parcha hajmining ancha kichik bo'lganligi sababli ma'lum bir sintaktik hodisani olib, kengroq tahlil qilishning iloji yo'q. Shuning uchun ham parchada uchraydigan har qanday sintaktik hodisani grammatik jihatdan tahlil qilib chiqamiz. Matndagi sintaktik hodisalarning ayrimlarini ko'zga tashlanib to'rishi uchun alohida ajratib ko'rsatamiz.

A. Le texte

Alexandre Jardin

F a n f a n

(un extrait)

Mon père subjuguait ce petit monde. Il conduisait son existence comme si chaque minute devait être la dernière et transformait en fête chacun de ces week-ends. Il nous réveillait souvent, moi et mes amis, au milieu de la nuit pour nous associer à ses farces téléphoniques. Sa victime favorite était le ministre de l'Intérieur, que nous appelions régulièrement sur sa ligne privée à trois heures du matin en nous faisant passer pour sa grand-mère. Mes copains rigolaient. Puis, jouant l'inquêt, papa barricadait la maison pour nous protéger d'éventuelles représailles des forces de l'ordre. Nous **remplissions** de cartouches une vieille Winchester et **tirions** quelques coups de feu par les fenêtres pour signifier à l'assaillant imaginaire que nous étions armés. Ma mère **surgissait**, **tançait** mon père et nous **renvoyait** au lit. C'était la vraie vie.

Parfois, l'un de mes camarades me demandait :

- Mais ... ça marche comment chez toi ? Pierre, c'est qui ?
- Pierre c'est Pierre, répondais -je.
- Et Jacques ?
- Jacques c'est Jacques.
- Ah...

J'évita de me poser des questions et pensais avec satisfaction que Verdelot rassemblait des gens formidables puisque mes amis préféraient passer le week-end dans ma drôle de famille plutôt que de croupir dans la leur.

J'avais treize ans lorsque mon point de vue s'inversa radicalement. J'avais préparé un petit déjeuner et m'étais appliqué à tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie que j'avais réalisée moi-même. Je me dirigeai vers la chambre de ma mère avec le plateau, pour lui faire une surprise.

B. L'analyse syntaxique du texte

Dans cet extrait on peut trouver beaucoup de faits syntaxiques. Par exemple, on peut analyser les sorts de la proposition qui s'y trouvent. L'auteur emploie une fois la phrase à un seul terme essentiel. C'est Ah ... Dans la grammaire française on peut la nommer autrement aussi: la phrase incomplète. L'emploi de ces phrases incomplètes est naturel dans les étiquettes, les pancartes et les dialogues. Ici on peut la trouver dans le dialogue.

Outre cela, ici on peut voir quelques types de la proposition interrogative. Ce sont : *Mais ... ça marche* comment chez toi ?; *Pierre, c'est* qui ?; *Et Jacques* ?. D'habitude la proposition

interrogative se forme avec l'inversion simple ou composée, *est-ce que*, l'intonation et avec les mots interrogatives. Dans cet extrait l'auteur emploie seulement deux types de la proposition interrogative. Ce sont avec les mots interrogatives et avec l'intonation : *Mais ... ça marche comment chez toi ?*; *Pierre, c'est qui ?*- avec les mots interrogatives; - *Et Jacques ?*- avec l'intonation .

Dans cet extrait l'auteur emploie une seule mise en relief, c'est *Il nous réveillait souvent, moi et mes amis, au milieu de la nuit pour nous associer à ses farces téléphoniques*. La mise en relief se sert à indiquer clairement la fonction d'un élément d'une phrase. Dans cette phrase la mise en relief ***moi et mes amis*** indique la fonction de l'élément ***nous***.

On peut trouver quelques types de la proposition subordonnée. Ce sont :

1) la proposition subordonnée complétive : *J'évitais de me poser des questions et pensais avec satisfaction que Verdelot rassemblait des gens formidables puisque mes amis préféreraient passer le week-end dans ma drôle de famille plutôt que de croupir dans la leur*;

2) la proposition relative déterminative : *J'avais préparé un petit déjeûner et m'étais appliqué à tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie que j'avais réalisée moi-même* ;

3) la proposition subordonnée circonstancielle de temps : *J'avais treize ans lorsque mon point de vue s'inversa radicalement* ;

4) la proposition subordonnée circonstancielle de comparaison : *Il conduisait son existence comme si chaque minute devait être la dernière et transformait en fête chacun de ces week-ends*.

Dans ces phrases il y a la proposition principale et la proposition subordonnée. Première proposition s'appelle la proposition subordonnée complétive, parce qu'elle se forme avec la conjonction *que* et outre cela, la proposition subordonnée complète le verbe de la proposition principale ***pensa*is**. Ici *Verdelot rassemblait des gens formidables puisque mes amis préféreraient passer le week-end dans ma drôle de famille plutôt que de croupir dans la leur* subordonne à la proposition principale *J'évita*is de me poser des questions et ***pensa*is** avec satisfaction. Dans la proposition principale il y a les verbes similaires. Ce sont *J'évita*is ... et *pensa*is... ;

Dans la deuxième proposition *J'avais préparé un petit déjeûner et m'étais appliqué à tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie* – c'est la proposition principale, *j'avais réalisée moi-même* - c'est la proposition subordonnée. Elle s'appelle la proposition relative déterminative, parce qu'elle se forme avec la conjonction *que*, mais cette fois-là la proposition subordonnée complète le nom de la proposition principale *une pâtisserie*. Ici *j'avais réalisée moi-même* subordonne à la proposition principale *J'avais préparé*

un petit déjeunier et m'étais appliqué à tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie.

Troisième proposition s'appelle la proposition subordonnée circonstancielle de temps, parce qu'elle se forme avec la conjonction **lorsque**. Ici *J'avais treize ans* - c'est la proposition principale, *mon point de vue s'inversa radicalement* - c'est la proposition subordonnée. Dans cette proposition la conjonction **lorsque** exprime l'action simultanée des propositions principale et subordonnée.

Quatrième proposition s'appelle la proposition subordonnée circonstancielle de comparaison, parce qu'elle se forme avec la conjonction **comme si**. Ici la conjonction **comme si** se sert à comparer l'action de la proposition *Il conduisait son existence* à l'action de la proposition *chaque minute devait être la dernière et transformait en fête chacun de ces week-ends*.

Outre cela, dans cet extrait il y a deux propositions à termes similaires. Ce sont *Nous remplissions de cartouches une vieille Winchester et tirions quelques coups de feu ...* ; et *Ma mère surgissait, tançait mon père et nous renvoyait au lit*. Dans ces deux propositions les verbes se lient par la conjonction copulative **et**.

L'auteur emploie une fois l'incise dans cet extrait. C'est : *Pierre c'est Pierre, répondais – je*. L'incise est une proposition qui est insérée dans le corps d'une phrase prononcée par un personnage. Ici *Pierre c'est Pierre*, proposition prononcée par un personnage, **répondais – je** c'est l'incise. D'habitude, dans le français l'incise peut être exprimé par le pronom, le nom propre et le nom qui exprime les personnes. Ici il est exprimé par le pronom **je**. Au point de vue de syntaxe l'incise est indépendante. Le sujet de l'incise est normalement inversé. Parce que là le verbe est au second plan, tandis que le sujet est important et porte un accent logique. Grâce à l'inversion, l'incise se détache du corps de la phrase qui représente la citation.

Matnni grammatik tahlil qilish jarayonida siz ham sintaktik hodisalarni shunga o'xshash tarzda tahlil qilishingiz mumkin. Yuqorida keltirilgan tahlil bir necha sintaktik hodisalarni o'z ichiga olgan. Siz ma'lum bir matnni tahlil qilishingiz uchun biror bir sintaktik hodisani tanlab, matndagi shu sintaktik hodisalarni alohida kartochkalarga yozib chiqib, so'ngra shu kartochkalar asosida tahlil qilsangiz maqsadga muvofiq bo'ladi.

Les devoirs :

1. Composez la liste des termes syntaxiques (français-ouzbèque) et apprenez les par coeur.
2. Apprenez bien les faits syntaxiques et tachez de les expliquer en français.
3. Trouvez les faits syntaxiques dans un extrait (un extrait c'est à votre choix).

2. Gap bo'laklari

(*Les termes de la proposition*)

Gap bo'laklari gapning asosini tashkil qiluvchi sintaktik hodisalardir. Ular gapda mustaqil so'zlar va so'z birikmalari bilan ifodalanadi. Barcha tillardagi kabi gap bo'laklari fransuz tilida ham ikkiga bo'linadi: bosh bo'laklar (*les termes principaux*) va ikkinchi darajali bo'laklar (*les termes secondaires*). Bosh bo'laklar ega va kesimni, ikkinchi darajali bo'laklar esa to'ldiruvchi, aniqlovchi va holni o'z ichiga oladi.

E g a (*le sujet*) fransuz tilida har qanday gapda mavjud bo'lishi shart bo'lgan bosh bo'laklardan biridir. Fe'llarning shaxssiz shakli bilan ifodalangan gaplarda ega ikkiga bo'linishi mumkin: grammatik ega (*le sujet grammatical*) va mantiqiy ega (*le sujet logique*). Masalan, quyidagi gapga e'tibor qilyalik:

*Dans ce texte **il** existe **un dialogue**.
le sujet grammatical le sujet logique*

Bu gapda **il** grammatik ega, **un dialogue** esa mantiqiy ega. Mantiqan olganda **un dialogue** so'zi ega, lekin kesimdan oldin kelishiga qaraganda **il** so'zini ham ega deb atash mumkin va shunga ko'ra **il** grammatik ega hisoblanadi.

Gapda ega ko'pincha kesimdan oldin ketma-ket tarzda keladi. Masalan: **Dominique** a lu ce livre. Lekin ayrim hollarda ega kesimdan biroz ajratilgan holda ham kelishi mumkin. Masalan: **Dominique**, avec intérêt, a lu ce livre. Bunday holatda ega fe'ldan ajratilgan ega (*le sujet séparé du verbe*) deb ataladi.

Ega quyidagi vositalar orqali ifodalanishi mumkin:

1. Ot so'z turkumiga xos bo'lgan so'zlar:

- atoqli otlar (*les noms propres*): **Pierre** court dans la forêt.
- turdosh otlar (*les noms communs*): **L'ouvrier** va à la fabrique.
- otlashgan so'z birikmasi (*le groupe nominale*): **Les enfants de l'école**
jouent dans la cour.
- mavhum otlar (*les noms abstraits*): **La tristesse** envahit son regard.
- kishilik olmoshi qo'shilgan otlar (*les noms doublés d'un pronom personnel*):
Mon papa, il a un vélo.

2. Olmosh so'z turkumiga xos bo'lgan so'zlar:

- kishilik olmoshi (*le pronom personnel*): **Il** court.
- ko'rsatish olmoshi (*le pronom démonstratif*): **Celui-ci** n'est pas cher.
- egalik olmoshi (*le pronom possessif*): **Le mien** est cassé.
- noaniq olmosh (*le pronom indéfini*): **Certains** pleuraient, **d'autres** riaient.

3. Fe'ning noaniq shakli (*l'infinitif*) : **Travailler** me fatigue.
4. Gap : **Qu'il arrive en retard** serait déplaisant.

K e s i m (*le verbe*) egaga tobe bo'lib, uning harakatini, holatini va boshqa xilma-xil belgilarini hukm yo'li bilan ifodalaydigan ikkinchi bosh bo'lakdir. U ifodalanishi va mazmuniga ko'ra 3 guruhga bo'linadi: sodda fe'l kesim (*le verbe simple*) : **ega + fe'ning oddiy shaxsli shakli** yoki **murakkab zamon shakli**, murakkab fe'l kesim (*le verbe composé*) : **ega + pouvoir, vouloir kabi fe'llar + infinitif**, murakkab ot kesim (*le verbe nominal composé*) : **ega + être fe'lining shaxsli shakli + sifat (ot, son)**. Shuningdek, fe'l so'z turkumiga oid so'zlar gapda kesimni ifodalab keladi va kesimni ifodalovchi bunday so'zlar o'z sementik xususiyatlariga ko'ra bir necha guruhlariga bo'linadi. Bular harakatni (*courir, manger, écrire*), holatni (*être, devenir, paraître*) va munosabatni (*aimer, craindre, souffrir*) ifodalovchi fe'llardir.

T o' l d i r u v c h i (*le complément*) harakatning ta'siri bevosita va bavosita o'ziga o'tgan predmetni, harakatning bajarilishida vosita bo'lgan ob'ektni bildiradi. Hozirgi zamon fransuz tilida u uchga bo'linadi : vositasiz to'ldiruvchi (*le complément d' objet direct*), vositali to'ldiruvchi (*le complément d' objet indirect*) va ikkinchi darajali to'ldiruvchi (*le complément d' objet second*). Vositasiz to'ldiruvchi o'timli fe'llar bilan birga keladi va fe'ldan anglashilayotgan harakat to'ldiruvchiga to'g'ridan-to'g'ri hech qanday predloglarsiz o'tadi. Masalan : *L'enfant caresse le petit chat.*

Sujet verbe COD

Lekin vositasiz to'ldiruvchilarning predlogli ko'rinishi ham mavjud bo'lib, ular qisman artikllar (*l'articles partitifs*) bilan ifodalanadi : *L'enfant mange de la soupe*

Sujet verbe COD

Vositasiz to'ldiruvchilar gapda quyidagilar bilan ifodalanadi :

1. Otlar bilan : *Robert dessine un chat.*
2. So'z birikmasi bilan : *Robert dessine le petit chat de Lili.*
3. Infinitif bilan : *Vanessa aime lire.*
4. To'ldiruvchili olmosh bilan : *Elle les a rencontrés.*
5. Ko'rsatish olmoshi bilan : *Il prend celui-ci.*
6. Egalik olmoshi bilan : *J' ai perdu mon crayon et je prends le tien.*
7. Noaniq olmosh bilan : *Il n' a vu rien.*
8. Gap bilan : *Les hirondelles attendent que l'automne arrive.*

Vositali to'ldiruvchi doimo **à** yoki **de** predlogi bilan birga keladi. Masalan :

Mon père pense à son travail. Michel parle de ses vacances

Sujet verbe COI Sujet verbe COI
 Faqat **à** va **de** predloglarini o'rin-joy yoki vaqt ma'nosida kelganda hol bo'lib kelishini yodda saqlash lozim. Masalan : *Ma mère va à Paris. Ma mère revient de Paris.*

Sujet verbe CC Sujet verbe CC
 Vositali to'ldiruvchilar gapda quyidagilar bilan ifodalanadi :

1. Otlar bilan : *Robert s' intéresse à la poésie.*
2. So'z birikmasi bilan: *Robert s' intéresse à la poésie de l'Orient.*
3. Infinitif bilan : *Vanessa pense à courir.*
4. To'ldiruvchili olmosh bilan : *Je me souviens de lui.*
5. Ko'rsatish olmoshi bilan : *Il a hérité de ceci.*
6. Egalik olmoshi bilan : *J' ai toujours rêvé de la tienne.*
7. Noaniq olmosh bilan : *Il ne se souvient de rien.*

To'ldiruvchining yangi turi hisoblangan **ikkinchi darajali to'ldiruvchi** gapda vositasiz to'ldiruvchi mavjud bo'lsagina paydo bo'ladi. Ya'ni u ikki karra to'ldiruvchili fellar (*les verbes à double complément d'objet*) yordamida namoyon bo'ladi. Bunday fe'llarga **bermoq** (*donner, annoncer, apporter, etc*), **olmoq** (*prendre, acheter, obtenir, etc*), **aytmoq** (*dire, apprendre, crier, demander, etc*) ma'nosini anglatuvchi fe'llar kiradi. Shuningdek, ular **à** va **de**, gohida **pour** predloglari asosida yasaladi . Masalan :

Michel donne des roses à sa mère.
 Sujet verbe COD COS
Pierre reçoit une lettre de Michel.
 Sujet verbe COD COS

Ikkinchi darajali to'ldiruvchilar uchun gapda **à** predlogi faqat **-ga** (o'rin-joy va vaqt ma'nosidan tashqari), **de** predlogi faqat **-dan** (o'rin-joy va vaqt ma'nosidan tashqari) ma'nosida kelishi shart. Yana shu narsaga e'tibor qilish lozimki, ikkinchi darajali to'ldiruvchilar doimo jonli ot bilan ifodalanadi. Biroq ayrim hollardagina ikkinchi darajali to'ldiruvchilar **de** predlogi bilan birga kelganda jonsiz ot bilan ifodalanishi mumkin :

Pierre prévient sa mère de son retard.
 Sujet verbe COD COS

Ikkinchi darajali to'ldiruvchilar gapda nafaqat vositasiz to'ldiruvchidan so'ng, balki vositasiz to'ldiruvchidan oldin ham kelishi mumkin. Masalan :

La presse a annoncé au monde entier le voyage du pape en Amérique.
 Sujet verbe COS COD CC

Ularning ifodalanish vositalari haqida to'xtaladigan bo'lsak, yuqorida ta'kidlaganimizdek, ular ko'pincha jonli ot va to'ldiruvchili olmoshlar bilan ifodalanadi. To'ldiruvchili olmoshlarning ham quyidagi turlari inobatga olinadi : **me** (*menga*), **te** (*senga*), **lui** (*unga*), **nous** (*bizga*), **vous** (*sizga*), **leur** (*ularga*).

*Marie **me** donne des bonbons.*
 Sujet COS verbe COD

A n i q l o v c h i (*l'attribut*) predmetning belgisini, sifatini, miqdorini, xususiyatini, qarashlilikini bildirib, ot va otlashgan so'zlar bilan ifodalangan har qanday bo'laklarga bog'lanib keladi. Fransuz tilida aniqlovchilar o'z sintaktik xususiyatlariga ko'ra bir necha turga bo'linadi va ular turlicha nomlanadi.

Ma'lumki, aniqlovchilar sifatlar bilan ifodalanadi. Agar sifatlar gapda **sifat + ot** yoki **ot + sifat** ko'rinishida namoyon bo'lsa, ular otning aniqlovchisi (*l'épithète*) hisoblanadi. Masalan, *une belle voiture* yoki *le pain sec*.

Agar sifat va otlar holatni anglatuvchi fe'llar (*être, devenir, paraître, sembler, demeurer, avoir l'aire, passer pour, être considéré comme, être traité de*) bilan birga kelsa faqat eganing aniqlovchisi (*l'attribut du sujet*) bo'lishi mumkin. Ular **être + sifat** (yoki **ot**) ko'rinishida namoyon bo'ladi. Masalan : *La voiture est belle. Cet homme est un champion.* Sifatlar gapda nafaqat eganing aniqlovchisi, balki to'ldiruvchining aniqlovchisi (*l'attribut du complément*) bo'lishi ham mumkin. Bunda holatni bildiruvchi fe'llar emas, balki boshqa fe'llar (*croire, juger, faire, estimer, rendre, trouver, nommer, laisser, appeler*) ishtirok etadi. Masalan : *Michel a trouvé ton livre intéressant.*

Gapda nafaqat sifatlar, balki sifatdoshlar ham aniqlovchi vazifasini bajarishi mumkin. Agar otlar **ot + sifatdosh** ko'rinishida kelsa, sifatdoshli ot (*l'apposition*) hisoblanadi. Masalan :

*Le tableau **accroché** au mure est vert.*

Bundan tashqari, *de, à, en* predloglari ham gapda aniqlovchi hosil qilishda yordam beradi. U **ot + de (à, en) + ot** ko'rinishida namoyon bo'lib, gapda otga aniqlik kiritib keladi va aniqlovchili to'ldiruvchi (*le complément déterminatif*) yoki otning to'ldiruvchisi (*le complément du nom*) deb ataladi. Masalan : *Le vélo **de Pierre** est cassé.*

Aniqlovchining yuqorida sanab o'tilgan turlari quyidagi vositalar yordamida ifodalanadi :

1. Sifatlar bilan : *Il ferme la brochure d'un coup sec.*
2. Predlogli sifat bilan : *C'est à la deuxième porte à gauche.*
3. Son bilan : *Le livre est ouvert à la page vingt-sept.*
4. O'tgan zamon sifatdoshi bilan : *Il va vers le tableau accroché au mur.*
5. Hozirgi zamon sifatdoshi bilan : *Il regarde les nuages glissant sur le ciel.*
6. Predlogli (*à* yoki *de*) infinitif bilan : *L'heure arriva de se coucher.*
7. Predlogli ravish bilan : *Il va vers l'entrée de derrière.*
8. Predlogsiz ravish bilan : *Il raconte sa vie là-bas.*
9. Ot bilan : *Une voix de femme l'éveilla.*
10. Gap bilan : *C'étaient des costumes de jeunes gens d'il y a longtemps.*

H o l (*le complément circonstanciel*) harakat va holatning bajarilish o'rne, payti, sababi, tarzi, maqsadi va shu kabilarni ko'rsatib, boshqa bo'lakka tobe bo'lib keladi. U ifodalayotgan mazmuniga ko'ra bir nech turlarga bo'linadi. Uning bu turlari quyidagi oltita savolga mos keladi: qachon (*quand*)? qayerda (*où*)? qanday (*comment*)? nima bilan (*avec quoi*)? nima uchun (*pourquoi*)? qanday maqsadda (*dans quel but*)? Endi holning shu turlarini misollar bilan ko'rib chiqamiz:

1. Payt holi (*le complément circonstanciel de temps*): *Il arrivera vers 5 heures.*

2. O'rin holi (*le complément circonstanciel de lieu*):

La bombe était déposée sous une voiture.

3. Holat holi (*le complément circonstanciel de manière*): *Il mange avec délicatesse.*

4. Vosita holi (*le complément circonstanciel de moyen*):

Il mange avec des couverts en argent.

5. Sabab holi (*le complément circonstanciel de cause*): *Il tremble de peur.*

6. Maqsad holi (*le complément circonstanciel de but*): *Il court pour maigrir.*

Quyida hollarning ifodalanish vositalari xususida to'xtalib o'tamiz:

1. Ot bilan: *Le matin, je déjeune tard.*

2. Otlashgan so'z birikmasi bilan: *Tous les soirs, je regardais la télévision.*

3. Infinitif bilan: *On l' a assassiné pour le voler.*

4. Olmosh bilan: *Elle se promène avec lui.*

5. Ravish bilan: *Il descend l' escalier rapidement.*

6. Gerundiy bilan: *Il est arrivé en courant.*

7. Nisbiy ergash gap bilan: *Je voyagerais avec qui je voudrai.*

8. Bog'lovchili ergash gap bilan: *Nous nous mettrons à table quand il arrivera.*

Fransuz tilida ikkinchi darajali bo'laklardan to'ldiruvchi va hol gapdagi semantik xususiyatlariga ko'ra umumiy ikki katta guruhga bo'linadi: **kesim to'ldiruvchisi** (*le complément de verbe*) va **gap to'ldiruvchisi** (*le complément de phrase*). Kesim to'ldiruvchisi kesimni ifodalaydigan fe'lni to'ldirib kelsa, gap to'ldiruvchisi esa butun gapni to'ldirib keladi. Kesim to'ldiruvchisiga quyidagilar kiradi: 1)vositali to'ldiruvchi; 2)vositasiz to'ldiruvchi; 3)ikkinchi darajali to'ldiruvchi; va 4)tushirib qoldirish mumkin bo'lmagan hollar. Gap to'ldiruvchisiga esa faqat tushirib qoldirish mumkin bo'lgan hollar kiradi. Bundan ko'rinadiki, gap bo'laklaridan hol kesim to'ldiruvchisi ham, gap to'ldiruvchisi ham bo'la olishi mumkin ekan. Bunday hollarni bir-biridan farqlash uchun tushirib qoldirish usulidan foydalanish maqsadga muvofiqdir. Masalan, quyidagi gaplarga e'tibor qilaylik:

Pierre s'est marié à Paris.

Sujet verbe CC (CPH)

Pierre habite à Paris.

Sujet verbe CC (CV)

Bu gaplarning ikkalasida ham *à Paris* so'zi o'rin holi bo'lib kelmoqda. Lekin birichisini tushirib qoldirish mumkin (*Pierre s'est marié.*) Ikkinchisini esa tushirib qoldirish mumkin emas (*Pierre habite à Paris*). Negaki, *Pierre habite* shaklidan hech narsa tushunib bo'lmaydi va guyo gap noto'liqdek ko'rinadi. Xuddi shu asnoda tushirib qoldirish mumkin bo'lmagan hollar kesim to'ldiruvchisi, tushirib qoldirish mumkin bo'lgan hollar esa gap to'ldiruvchisi hisoblanadi. Quyidagi misolga e'tibor qilaylik:

Ce matin Marie va à la fabrique.

CPH (CC) Sujet verbe CV(CC)

Shunday qilib, yuqorida keltirilgan gap bo'laklari borasidagi qisqacha ma'lumotlar matn tahlili jarayonidagi «Gap bo'laklari tahlili» (*l'analyse des termes d'une phrase*) yoki «Ma'lum bir gap tahlili» (*l'analyse d'une phrase*) qismini bajarishda sizlarga eslatma vazifasini o'taydi. Endi, quyida matndagi gap bo'laklarini qanday qilib tahlil qilishga namuna keltiramiz. Buning uchun biz sizlarga yuqorida tahlil qilingan parchani, ya'ni zamonaviy fransuz yozuvchilaridan Aleksandr Jardinning *Fanfan* asaridan olingan parchani keltiramiz. Matndagi gap bo'laklaridan sizlarga namuna uchun faqat egani nahlil qilib chiqmoqchimiz. Buning uchun matndagi barcha egani ko'zga tashlanib to'rishi uchun alohida ajratib ko'rsatamiz va shu ajratib ko'rsatilgan gap bo'lagi uctida tahlil ishlarini olib boramiz.

A. Le texte

Alexandre Jardin

F a n f a n

(un extrait)

Mon père subjuguait ce petit monde. *Il* conduisait son existence comme si *chaque minute* devait être la dernière et transformait en fête chacun de ces week-ends. *Il* nous réveillait souvent, moi et mes amis, au milieu de la nuit pour nous associer à ses farces téléphoniques. *Sa victime favorite* était le ministre de l'Intérieur, que *nous* appelions régulièrement sur sa ligne privée à trois heures du matin en nous faisant passer pour sa grand-mère. *Mes copains* rigolaient. Puis, jouant l'inquêt, *papa* barricadait la maison pour nous protéger d'éventuelles représailles des forces de l'ordre. *Nous* remplissions de cartouches une vieille Winchester et tirions quelques coups de feu par les fenêtres pour signifier à l'assaillant imaginaire que *nous* étions armés. *Ma mère* surgissait, tançait mon père et nous renvoyait au lit. *C'*était la vraie vie.

Parfois, *l'un de mes camarades* me demandait :

- Mais ... *ça* marche comment chez toi ? *Pierre*, c'est qui ?
- *Pierre* c'est Pierre, répondais –je.

- Et Jacques ?
- **Jacques** c'est Jacques.
- Ah...

J'évitais de me poser des questions et pensais avec satisfaction que **Verdelot** rassemblait des gens formidables puisque **mes amis** préféraient passer le week-end dans ma drôle de famille plutôt que de croupir dans la leur.

J'avais treize ans lorsque **mon point de vue** s'inversa radicalement. *J'avais* préparé un petit déjeuner et m'étais appliqué à tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie que **j'**avais réalisée moi-même. **Je** me dirigeai vers la chambre de ma mère avec le plateau, pour lui faire une surprise.

B. L'analyse des termes de la proposition du texte

Dans cet extrait on peut rencontrer plusieurs types du sujet. Ce sont les sujets qui sont exprimés par le nom, par le pronom, par le groupe nominale. Par exemple, par le nom - **Ma mère** surgissait, par le pronom - **Il** conduisait, par le groupe nominale - **Sa victime favorite** était. Dans cet extrait l'auteur emploie 13 fois le sujet qui est exprimé par le pronom :

- | | |
|----------------------------------|-------------------------------------|
| 1) Il conduisait ... | 8) <i>J'avais</i> préparé ... |
| 2) Il nous réveillait ... | 9) ... j' avais réalisée ... |
| 3) ... nous appelions... | 10) Je me dirigeai ... |
| 4) Nous remplissions... | 11)... nous étions... |
| 5) ... répondais – je . | 12) ... c'est ... |
| 6) <i>J'évitais</i> ... | 13) ... ça marche ... |
| 7) <i>J'avais</i> treize ans ... | 14) C'était ... |

Ici il y a 11 sujets qui sont exprimés par les pronoms personnels : **Il, nous, je** et la forme réduite – **j'**; 3 sujets qui sont exprimés par les pronoms démonstratifs : **ce** et **ça**. D'habitude, dans le français le sujet vient avant le verbe mais parfois dans la proposition interrogative ou dans l'incise le sujet est inversé. Dans cet extrait le sujet une seule fois est inversé. C'est dans l'incise - ... répondais – **je**.

Dans cet extrait il y a encore autre type du sujet, ce sont les sujets qui sont exprimés par les noms : 1) **Mon père** subjuguait ...

- 2) **Mes copains** rigolaient.
- 3) **papa** barricadait...
- 4) **Ma mère** surgissait,...
- 5) **Pierre**, c'est qui ?
- 6) **Pierre** c'est Pierre, ...

7) **Jacques** *c'est Jacques*.

8) ... **Verdelot** rassemblait ...

9) ... **mes amis** préféraient ...

Dans ces exemples il y a les sujets qui sont exprimés par les noms propres. Ce sont : **Jacques, Pierre, Verdelot**. Il y a encore les sujets qui sont exprimés par les noms communs. Ce sont : **mon père, mes copains, papa, ma mère, mes amis**. D'habitude, dans le français les articles, les adjectifs possessifs et démonstratifs jouent le rôle du déterminant. Ici seulement les adjectifs possessifs s'emploient pour déterminer les noms, ce sont **mon, ma** et **mes**. Ici il y a un sujet sans déterminatif, c'est - **papa**.

Dans cet extrait il y a encore autre type du sujet, ce sont les sujets qui sont exprimés par les groupes nominaux. Ce sont : 1) ... **chaque minute** devait ...

2) **Sa victime favorite** était ...

3) ... **l'un de mes camarades** me demandait ...

4) ... **mon point de vue** s'inversa ...

Ici les adjectifs **chaque** et **favorite** sont les épithètes du sujet, **de mes camarades** et **de vue** – ce sont les compléments déterminatifs du sujet.

Outre cela, ici on peut trouver deux sujets séparés du verbe. Ce sont : **Il nous réveillai...** ; **...l'un de mes camarades** *me demandait* Dans ces exemples les sujets sont séparés par les pronoms complémentaires *nous* et *me*.

Yuqorida keltirilgan gap bo'laklari tahlili sizlar uchun bir namuna bo'lib, undan matnning grammatik tahlil qilishda « Gap bo'laklari tahlili » (« *L'analyse des termes d'une proposition* ») qismida foydalanishingiz mumkin. Bunda siz tahlil qilinayotgan gap bo'lgini matn ichidan ajratib olib, alohida kartochkalarga yozib chiqsangiz va shundan so'ng ular ustida tahlil ishlari olib borsangiz maqsadga muvofiq bo'ladi.

Les devoirs :

1. Composez la liste des termes syntaxiques (français-ouzbèque) et apprenez les par coeur.
2. Apprenez bien les termes principaux et secondaires de la proposition et tâchez de les expliquer en français.
3. Analysez les termes principaux et secondaires de la proposition dans un texte (le texte à votre choix).

3. Alohida bir gap tahlili (*L'analyse d'une phrase*)

Matnni grammatik tahlil qilish jarayonida « Bir gap tahlili » (*L'analyse d'une phrase*) ham muhim o'rin egallaydi. Negaki, ma'lum bir gapni chuqur tahlil qilishda ko'proq sintaktik hodisalar inobatga olinadi. « Bir gap tahlili »da matndagi ma'lum bir gap tanlab olinadi va shu gap grammatik jihatdan har tomonlama tahlil qilinadi. Quyida biz buning uchun nimalarga e'tibor qilish lozimligi xususida qisqacha to'xtalib o'tamiz.

Fransuz tilida ma'lum bir gapning o'zi qurilishiga ko'ra ikki xil guruhdan tashkil topishi mumkin, ya'ni **otlashgan guruh** (*le groupe nominal*) va **fe'llashgan guruh** (*le groupe verbal*). Ular o'z nomlanishidan ham ko'rinib turibdiki, ot va fe'l so'z turkumlari asosida yasaladi. Masalan, quyidagi gapga e'tibor qilaylik :

Un grand morceau de pain lui suffit à peine pour son déjeuner.

Bu gapda ikkita katta guruh, y'ani bitta otlashgan guruh va bitta fe'llashgan guruh mavjud bo'lib, ularni quyidagicha tarzda ko'rsatish mumkin :

Un grand morceau de pain - pain so'zi asosida yasalgan otlashgan guruh.

lui suffit à peine pour son déjeuner – suffire fe'li asosida yasalgan fe'llashgan guruh.

Agar otlashgan guruh biror bir predlog bilan yasalgan bo'lsa u **predlogli otlashgan guruh** (*le groupe nominal prépositionnel*) deb ataladi. Masalan, *pour son déjeuner* predlogli otlashgan guruh hisoblanadi, chunki u *pour* predlogi bilan yasalyapti. Shuningdek, uni fe'llashgan guruh tarkibidagi predlogli otlashgan guruh deb atash ham mumkin.

Ma'lum bir gap tarkibida fe'llashgan va otlashgan guruhlarining soni bir nechtagacha bo'lishi mumkin. Yana shuni ta'kidlash lozimki, gapdagi ega vazifasidagi olmosh va ot so'z turkumiga xos so'zlar alohida otlashgan guruhni tashkil etadi. Masalan, quyidagi gapga e'tibor qilaylik:

J' évitais de me poser des questions et pensais avec satisfaction que Verdelot rassemblait des gens formidables puisque mes amis préféraient passer le week-end dans ma drôle de famille...

Bu gapda 3 ta otlashgan guruh (*J' ; que Verdelot ; puisque mes amis*), 4 ta fe'llashgan guruh (*évitais de me poser des questions ; et pensais avec satisfaction ; rassemblait des gens formidables ; préféraient passer le week-end dans ma drôle de famille...*) va 2 ta fe'llashgan guruh tarkibidagi predlogli otlashgan guruh (*avec satisfaction ; dans ma drôle de famille...*) mavjud.

Agar har qanday fe'llashgan yoki otlashgan guruh ikki yoki undan ortiq unsurdan tashkil topgan bo'lsa, uning qaysi so'z atrofiga yig'ilgan guruh ekanligini ko'rsatish lozim bo'ladi. Masalan, buni yuqoridagi gap misolida shunday ko'rsatish mumkin :

évitais de me poser des questions - éviter fe'li atrofiga yig'ilgan fe'llashgan guruh ;

et pensais avec satisfaction - penser fe'li atrofiga yig'ilgan fe'llashgan guruh ;

que Verdelot - *Verdelot* so'zi atrofiga yig'ilgan otlashgan guruh ;
rassemblait des gens formidables - *rassembler* fe'li atrofiga yig'ilgan fe'llashgan guruh ;
puisque mes amis - *amis* so'zi atrofiga yig'ilgan otlashgan guruh ;
préféraient passer le week-end dans ma drôle de famille... - *préférer* fe'li atrofiga
yig'ilgan fe'llashgan guruh ;

Fransuz tilida gaplar tarkibidagi so'zlarni ikki katta guruhga ajratish mumkin. Ular **grammatik so'zlar** (*les mots grammaticaux*) va **leksik so'zlar** (*les mots lexicaux*) deb ataladi. Grammatik so'zlarga determinativlar, ya'ni atriqlar, egalik va ko'rsatish sifatlari, ayrim predlog hamda bog'lovchilar kiradi. Shuningdek, o'z leksik ma'nosini yo'qotgan yordamchi fe'llarni ham grammatik so'zlar tarkibiga kiritish mumkin. Chunki, ular bunday hollarda gapda faqat grammatik ma'no kasb etadi. Masalan, quyidagi misolga e'tibor qilaylik :

Pendant de longues minutes, il poursuivit cette tâche, puis il s' approcha du mur en rampant encore.

Bu gapda tagiga chizilgan so'zlar leksik so'zlar bo'lib hisoblanadi:

de – la préposition ;
cette- l'adjectif démonstratif , déterminant de *tâche* ;
du - l'article contracté ;
en - la préposition.

Leksik so'zlarga esa ot, fe'l, sifat, olmosh va ravishlar kiradi. Chunki, ular o'zlarida leksik ma'no kasb etadilar. Buni yuqoridagi misol oraqli anglash mumkin :

pendant – l'adverbe ;
longues - l' adjectif qualificatif ;
minutes – le nom ;
il – le pronom ;
poursuivit - le verbe ;
tâche – le nom ;
puis – l'adverbe ;
il– le pronom ;
s' approcha- le verbe ;
mur– le nom ;
rampant – le participe présent ;
encore– l'adverbe.

« Bir gap tahlili »da ma'lum bir gap grammatik jihatdan tahlil qilinadi va buning uchun quyidagilarga e'tibor qilish talab etiladi :

1. Matn ichidan ma'lum bir gapni tanlash;

2. Tanlangan gapni to'g'ri tarjima qilish (chunki, to'g'ri tarjima gapni to'g'ri tahlil qilishga yordam beradi);
 3. Gapni to'g'ri nomlay olish va nega shunday gap ekanligini isbotlash;
 4. Gapda nechta otlashgan va fe'llashgan guruh mavjudligini aniqlash hamda ularning qaysi so'z atrofida yasalganligini ko'rsatish;
 5. Gapni bo'laklarga ajrata bilish, ya'ni nechta ega, kesim va hokazolar borligini ko'rsatish;
 6. Gap bo'laklarining ifoda vositalarini aniqlash;
 7. Gap tarkibida qancha leksik va grammatik so'zlar mavjudligini ko'rsatish;
- Quyida biz sizlarga yuqorida keltirilgan matndan ma'lum bir gapni tanlab, xuddi shu tartibda tahlil qilib ko'rsatamiz.

L'analyse d'une phrase

J'avais préparé un petit déjuner et m'étais appliqué a tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie que j'avais réalisée moi-même.

Cette phrase se traduit en ouzbèque comme *Men nonushta tayyorlagan edim va o'zim pishirgan pirogning ustiga Shantili kremi bilan « Onalar bayrami bilan » deb yozishga harakat qilgan edim.*

Cette proposition s'appelle la proposition relative determinative, parce qu'elle se forme avec la conjonction *que* et elle complète le nom *une pâtisserie*. Elle se compose de deux propositions : *J'avais préparé un petit déjuner et m'étais appliqué a tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie* – c'est la proposition principale, *j'avais réalisée moi-même* - c'est la proposition subordonnée. La conjonction *que* se sert à lier deux propositions. La proposition subordonnée complète le nom de la proposition principale *une pâtisserie*. Ici *j'avais réalisée moi-même* subordonne à la proposition principale *J'avais préparé un petit déjuner et m'étais appliqué a tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie*.

On peut partager cette phrase en groupes nominaux et verbaux comme suivant : *J' avais préparé un petit déjuner* et *m'étais appliqué a tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie* que *j' avais réalisée moi-même*.

Dans cette phrase il y a 2 groupes nominaux, 3 groupes verbaux et 2 groupes nominaux prépositionnels. Ce sont :

J' – groupe nominal (deux fois);

avais préparé un petit déjuner - groupe verbal organisé autour du verbe *préparer* ;

m'étais appliqué a tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie - groupe verbal organisé autour du verbe *s'appliquer* ;

avais réalisée moi-même- groupe verbal organisé autour du verbe *réaliser* ;

avec de la crème Chantilly - groupe nominal prépositionnel dans le group verbal organisé autour du mot *la crème* ;

sur une pâtisserie - groupe nominal prépositionnel dans le group verbal organisé autour du mot *une pâtisserie*;

Les termes principaux de la proposition sont :

J' – c'est le sujet (deux fois) ;

avais préparé, m'étais appliqué et *avais réalisée* – ce sont les verbes simples;

un petit déjeuner – c'est le complément d'objet direct ;

a tracer - c'est le complément d'objet indirect ;

avec de la crème Chantilly - c'est le complément circonstanciel de moyen ;

sur une pâtisserie - c'est le complément circonstanciel de lieu ;

moi-même - c'est le complément circonstanciel de manière ;

petit – c' est l'épithète du mot *déjeuner* ;

Chantilly – c' est l'épithète du mot *la crème*;

Outre cela, dans cette proposition il y a les verbes similaires. Ce sont *J'avais préparé ...* et *m'étais appliqué...* ici les verbes se lient avec la conjonction copulative *et*.

Dans cette proposition les sujets sont exprimés par le pronom personnel de la première personne, du singulier – *je*, à la forme réduite.

Premier verbe est exprimé par le verbe transitif, de premier groupe *préparer*. Deuxième verbe est exprimé par le verbe pronominal, de premier groupe *s'appliquer*. Troisième verbe est exprimé par le verbe transitif, de premier groupe *réaliser*. Ils sont au plus-que parfait.

Le complément d'objet direct est exprimé par le groupe de mots – *un petit déjeuner*. Le complément d'objet indirect est exprimé par l'infinitif avec préposition - *a tracer*. Le complément circonstanciel de moyen est exprimé par le groupe de mots – *avec de la crème Chantilly*. Le complément circonstanciel de lieu est exprimé par le nom avec préposition - *sur une pâtisserie*. Le complément circonstanciel de manière est exprimé par l'adverbe - *moi-même*. L'épithète du mot *déjeuner* est exprimé par l'adjectif qualificatif *petit*. L'épithète du mot *la crème* est exprimé par le nom propre *Chantilly*.

Outre cela, dans cette phrase on peut partager le complément et le complément circonstanciel en deux grands groupes. Ce sont le complément de phrase et le complément de verbe. Dans cette phrase *un petit déjeuner* et *a tracer* – ce sont les compléments de verbe,

avec de la crème Chantilly, sur une pâtisserie et moi-même – ce sont les compléments de phrase.

Dans cette phrase on peut désigner les mots grammaticaux et lexicaux. Ils sont suivants :

J' avais préparé un petit déjeuner et m'étais appliqué a tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie que j' avais réalisée moi-même.

Les mots grammaticaux : **avais** – c'est le verbe *avoir*, ici il perd son sens propre et joue le rôle d'un élément grammatical ; **un** - l'article indéfini ; **étais** – c'est le verbe *être*, ici il perd son sens propre et joue le rôle d'un élément grammatical ; **a** – la préposition ; **de la** - l'article partitif ; **des** - l'article contracté ; **une** - l'article indéfini ; **que** – le pronom relatif ;

Les mots lexicaux : *J'* – le pronom ; *préparé* - le verbe ; *petit* - l'adjectif qualificatif ; *déjeuner* – le nom ; *et* – la conjonction ; *m' appliqué* - le verbe pronominal ; *tracer* - le verbe ; *avec* – la préposition ; *crème, Chantilly* – les noms ; *Bonne-* l'adjectif qualificatif ; *Fête, Mères* - les noms ; *sur* – la préposition ; *pâtisserie* – le nom ; *réalisée* - le verbe ; *moi-même*

Yuqorida keltirilgan gap tahlili sizlar uchun bir namuna bo'lib, undan matnni grammatik tahlil qilishdagi bir gap tahlili («*L'analyse d' une proposition*») qismida foydalanishingiz mumkin. Bunda siz tahlil qilinayotgan gapni bir varaq oq qog'ozga kattaroq qilib yozib, bosh va ikkinchi darajali bo'laklarni alohida ajratib ko'rsatish uchun so'zlarni har xil rangda yozsangiz yoki tagiga chizsangiz maqsadga muvofiq bo'ladi. Negaki, siz tahlil qilgan gap dars davomida barchaga tushunarli bo'lishi uchun shu yo'l samaralidir. Zero, u sizga ko'rgazmali qurol vazifasini o'taydi, shuningdek, o'zingiz ham unga bir qarashdanoq, gapni tahlil qiliishingiz mumkin bo'ladi. Masalan, yuqorida tahlil qilingan gapni quyidagicha tarzda tasvirlash mumkin (U yerda bir xil shriftda yozilgan so'zlar bir xil gap bo'laklari hisoblanadi.) :

J' avais préparé un petit déjeuner et m'étais appliqué a tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une pâtisserie que j' avais réalisée moi - même.

Les devoirs :

1. Apprenez bien les règles de l'analyse d'une phrase et tâchez de les expliquer en français.
2. Faites l'analyse d'une phrase d'un texte (le texte à votre choix).

Ikkinchi bo'lim

MATNNING LEKSIK TAHLILI

(L'analyse lexicque du texte)

Matnni leksik tahlil qilish uchun undagi leksik hodisalarni topish va ularga izoh berish maqsadga muvofiqdir. Buning uchun farnsuzcha matnlarda ko'p uchraydigan quyidagi leksik hodisalarga e'tibor qilish lozim.

Matndagi sinonim, antonim va omonimlarni topish leksik tahlil jarayonida juda muhim o'rin egallaydi. Shulardan sinonimlar xususida qisqacha quyidagilar yuzasidan to'xtalib o'tmoqchimiz. Shakli har xil, lekin ma'nosi bir xil bo'lgan so'zlar **sinonimlar** deb ataladi. Masalan, *quitter qn, abandonner qn, laisser qn*. Shuningdek, matnni leksik tahlil qilish jarayonida matnga xos sinonimlar(*les synonymes textuelles*)ni ham ko'plab uchratish mumkin. Masalan, bizning tahlil ob'ektimiz hisoblangan zamonaviy fransuz yozuvchilaridan Aleksandr Jardingning *Fanfan* asaridan olingan parchada *mon père, il, papa* kabi so'zlar matnga xos sinonimlar hisoblanadi, negaki bu so'zlar faqat matn ichidagina sinonim bo'la oladilar.

Bir-biriga zid ma'noni ifodalaydigan so'zlar **antonimlar** deb ataladi. Ular otlarda (*la vie – la mort, la guerre – la paix*), fe'llarda (*entrer-sortir, donner-prendre*), sifatlarda (*bon-mauvais, blanc-noir*), ravishlarda (*vite-lentement, beaucoup-peu*) va predloglarda (*sous-sur*) uchrashi mumkin. Fransuz tilida antonimlar ikkiga bo'linadi: mantiqiy (*les antonymes logiques*) va morfologik (*les antonymes morphologiques*) antonymlar. Mantiqiy antonimlar grammatik ko'rsatkichga ega bo'lmagan zid ma'noli so'zlardir. Masalan, *matin-soir, riche-pauvre, partir-arriver* va hokazo. Morfologik antonimlar esa bir xil o'zakli so'zlar bo'lib, ulardagi zid ma'no prefiks yordamida ifodalanadi. Masalan, *utile-inutile, attaquer-contrattaquer, content-mécontent, propre-malpropre, il parle - il ne parle pas* etc.

Fransuz tili leksik qatlamining boyishi xususida gapiradiga bo'lsak, fransuz tilida yangi so'z yaratishning uch xil usuli mavjuddir :

- suffiks qo'shish orqali (*la suffixation*) : *bord – bordure ;*
fleur – fleurir – fleuriste ;
- prefiks qo'shish orqali (*la préfixation*) : *dire – redire – prédire ; voir – prévoir ;*
- so'zlarni bir-biriga qo'shish orqali (*la composition*) : *chou-fleur ; café crème ;*
portemanteau ; pomme de terre ; arc-en-ciel ;

Suffiks orqali so'z yasalganda so'zning grammatik kategoriyasi o'zgaradi, ya'ni bir so'z turkumidagi so'z boshqa bir so'z turkumidagi so'zga aylanadi. Masalan, *préparer (fe'l) – préparation (ot)*. Prefiks orqali so'z yasalganda esa so'zning grammatik kategoriyasi o'zgarmaydi. Masalan, *voir (fe'l) – revoir (fe'l)*.

Suffiks orqali so'z yasash bir necha xususiyatlarga ega. Bular quyidagilardan iborat :

1. Fe'ldan ot yasash (*nominalisation verbale*) : *préparer – préparation ;*

2. Sifatdan ot yasash (*nominalisation adjectivale*) : *beau – beauté* ;
3. Otdan sifat yasash (*adjectivisation nominale*) : *président – présedentiel* ;
4. Fe’ldan sifat yasash (*adjectivisation verbale*) : *manger - mangeable* ;

Prefiks orqali soʻz yasash ham oʻz navbatida bir necha xususiyatlarga ega. Ular yuqorida qayd etilganidek, *re-* va *pré-* prefikslaridan tashqari, inkor maʼnoli (*la préfixation négative*) *mal-*, *im-* va *in-* prefikslarini ham oʻz ichiga oladi. Masalan, *adroit – maladroit* ; *heureux – malheureux* ; *visible - invisible* ; *mobile – immobile*. Bundan tashqari, fransuz tilida *mé-* prefiksi ham inkor maʼno kasb etishi mumkin. U faqat ot, sifat va feʼllar tarkibida uchraydi. Masalan: *content-mécontent*, *connaitre-méconnaitre*, *connaissance-méconnaissance*. Shu bilan birga, fransuz tilidagi **non** soʻzi ham inkor maʼnoli prefiks vazifasini bajarishi mumkin. Biroq bunday hollarda **non** soʻzi chiziqli bilan ajratib yoziladi va u asosan ot hamda sifatlar bilan birga keladi. Masalan : *fumeur- non-fumeur*, *animé- non-animé* ;

Soʻzlarni bir-biriga qoʻshish orqali hosil boʻladigan qoʻshma soʻzlar, yaʼni *chou-fleur* ; *café crème* ; *portemanteau* ; *pomme de terre* ; *arc-en-ciel* kabilar ham matnni leksik tahlil qilishda juda muhim ahamiyatga ega. Fransuz tilida qoʻshma soʻzlar oʻz tarkibidagi soʻzlarning grammatik kategoriyalariga koʻra ikkiga boʻlinadi : feʼl asosida yasalgan qoʻshma soʻzlar (*les mots composé à la base verbale*) va ot asosida yasalgan qoʻshma soʻzlar (*les mots composé à la base nominale*). Misol uchun quyidagi qoʻshma soʻzlarga diqqat qilaylik :

un ouvre-boite, un lave-linge ;

chou-fleur, un rouge-gorge ;

Birinchi qatordagi qoʻshma soʻzlar feʼl asosida yasalgan qoʻshma soʻzlar hisoblanadi, negaki, ular *ouvrir* va *laver* feʼllari asosida yasalgan. Ikkinchi qatordagi qoʻshma soʻzlar esa ot asosida yasalgan qoʻshma soʻzlar hisoblanadi, negaki, ular *chou* (ot) va *rouge* (sifat) soʻzlari asosida yasalgan.

Yuqorida keltirilgan qoʻshma soʻzlar ichida predloglar yordamida yasaladigan soʻzlar ham mavjud boʻlib, ular leksikologiya fanida sinapsi (*la synapsie*) deb ataladi. Masalan, *pomme de terre*, *chemin de fer*, *bateau à voile*, *tasse à thé* kabilar. Fransuz tilida sinapsilar faqat *à* va *de* predloglari bilan yasaladi.

Matnni leksik jihatdan tahlil qilishda otlashish (*la substantivation*) hodisasi ham muhim oʻrin egallaydi. Bunda maʼlum bir soʻz turkumiga xos soʻz ot soʻz turkumi sifatida qoʻllaniladi. Masalan, sifatlar koʻp hollarda otlashishi mumkin : *beau – le beau* ; *muet – un muet* ; *vrai – le vrai*. Bular sifatarning otlashishi (*la substantivation des adjectifs*) deb ataladi. Bundan tashqari, feʼllarning infinitif shakllarida ham otlashish hodisasi yuz berishi mumkin. Masalan, *être – un être*, *pouvoir – le pouvoir*, *déjeuner – le déjeuner*. Bular infinitiflarning otlashishi (*la substantivation des infinitifs*) deb ataladi.

Fransuz tilida qisqartma soʻzlar (*l'abréviation*) ham mavjud boʻlib, ular maʼlum bir toʻliq soʻzning qisqartirilgan shakl hisoblanadi. Masalan, *automobile* – **auto** ; *microphone* – **micro** ; *photographie* – **photo** ; *télévision* – **télé**.

Matnni leksik tahlil qilish jarayonida maxsus atamalarga (*les termes spécialisés*) duch kelish mumkin. Bunday atamalar maʼlum bir sohaga tegishli boʻlgan soʻzlarni oʻz ichiga oladi. Masalan, har qanday fanga, yaʼni biologiya, kimyo, tarix, tibbiyot kabi fanlarga, shuningdek, fan-texnikaning turli sohalariga tegishli boʻlgan atamalarni misol qilib keltirish mumkin. Shulardan tibbiyot sohasiga doir atamalar xususida toʻxtaladigan boʻlsak, ular quyidagi soʻzlardan iborat boʻlishi mumkin : *le médecin, le malade, la maladie, l'hôpital, la fièvre, l'infirmière, le thermomètre* va hokazo. Ular maʼlum bir soha doirasidagi maxsus atamalar deb ataladi.

Bundan tashqari, matnni tahlil qilish jarayonida soʻz oilasini (*la famille du mot*) topish mumkin. Buning uchun maʼlum bir soʻz olinadi va shu soʻz oʻzagi ishtirokidagi soʻzlar ikki xil tarzda, yaʼni matn ichidan yoki matndan tashqari holatda jamlanadi. Masalan : *labourer* – le verbe ; *le labour, le labourage, le laboureur* – les noms ; *labourable* – l'adjectif ;

Shuningdek, matndagi iboralar ham topish matnni leksik tahlil qilishda muhim ahamiyat kasb etadi. Ularni semantik maʼnosiga koʻra quyidagi turlarga ajratish mumkin :

1. Otili iboralar (*les expressions nominales*): *les heures creuses* - boʻsh vaqt ; *le temps perdu* - yoʻqotilgan vaqt ;
2. Feʼlli iboralar (*les expressions verbales*): *avoir soif* – chanqamoq, *tuer le temps* – vaqtni bekorga sarflamoq ;
3. Olmoshli iboralar (*les expressions pronominales*): : *tout le monde* – hamma, *quel que chose* – biror narsa ;
4. Ravishli iboralar (*les expressions adverbiales*) : *dans la journée* – kunduz kuni, *tout à coup* – birdan ;
5. Predlogli yoki bogʻlovchili iboralar (*les expressions prépositionnelles*) : *à cause de* – sababli, *grâce à* – tufayli .

Shunday qilib, yuqorida keltirilgan leksik tahlil borasidagi qisqacha maʼlumotlar matnni leksik tahlil qilishda sizlarga eslatma vazifasini oʻtaydi. Endi, quyida maʼlum bir matnni qay tarzda leksik jihatdan tahlil qilish boʻyicha namuna keltiramiz. Buning uchun biz tahlil obʼektimiz hisoblangan zamonaviy fransuz yozuvchilaridan Aleksandr Jardingning «*Fanfan*» asaridan olingan parchani misol tariqasida koʻrib chiqamiz. Undagi ayrim leksik hodisalarni alohida tarzda ajratib koʻrsatishga harakat qilamiz.

A. Le texte

F a n f a n

(un extrait)

Mon père subjuguait ce petit monde. **Il conduisait son existence** comme si chaque minute devait être **la dernière** et transformait en fête chacun de ces week-ends. **Il nous** réveillait souvent, **moi et mes amis**, au milieu de la nuit pour nous associer à ses farces **téléphoniques**. Sa victime favorite était le ministre de l'Intérieur, que nous appelions **régulièrement** sur sa ligne privée à trois heures du matin en nous faisant passer pour sa grand-mère. Mes copains rigolaient. Puis, **jouant** l'inquêt, **papa** barricadait la maison pour nous protéger d'éventuelles représailles des forces de l'ordre. **Nous remplissions** de cartouches une vieille Winchester et tirions quelques coups de feu par les fenêtres pour signifier à l'assaillant **imaginaire** que nous étions armés. Ma mère surgissait, tançait *mon père* et nous **renvoyait** au lit. C'était la vraie vie.

Parfois, l'un de **mes camarades** me demandait :

- Mais ... ça marche comment chez toi ? Pierre, c'est qui ?
- Pierre c'est Pierre, répondais -je.
- Et Jacques ?
- Jacques c'est Jacques.
- Ah...

J'évitais de me poser des questions et pensais avec satisfaction que Verdelot **rassemblait** des gens formidables puisque mes amis préféraient passer le week-end dans ma drôle de famille plutôt que de croupir dans la leur.

J'avais treize ans lorsque mon point de vue **s'inversa radicalement**. J'avais préparé un petit déjeuner et m'étais appliqué à tracer avec de la crème Chantilly un «Bonne Fête des Mères» sur une **pâtisserie** que j'avais réalisée moi-même. Je me dirigeai vers la chambre de ma mère avec le plateau, pour lui faire une surprise.

B. L'analyse lexicale du texte

Dans cet extrait on peut trouver beaucoup de faits lexicaux. Par exemple, on peut analyser les procédés de création de mots lexicaux qui s'y trouvent. Pour créer des mots nouveaux, le français dispose de trois procédés. Ce sont la suffixation, la préfixation et la composition. L'auteur emploie ici plusieurs fois des mots qui sont formés par la suffixation, ce sont existence, téléphoniques, régulièrement, jouant, imaginaire, satisfaction, radicalement, pâtisserie. Ici on peut classer les procédures de suffixation d'après la catégorie du mot. Parce

que la suffixation s'accompagne généralement d'un changement de catégorie du mot (par la préfixation, la catégorie du mot ne se change pas). Les mots *existence*, *satisfaction* et *pâtisserie* sont les nominalisations verbales. Parce qu'ils se forment à la base des verbes *exister*, *satisfaire* et *pâtisser*. Les mots *régulièrement* et *radicalement* sont les adverbialisations adjectivales. Parce qu'ils se forment à la base des adjectifs *régulière* et *radicale*. Les mots *téléphoniques* et *imaginaire* sont les adjectivisations verbales. Parce qu'ils se forment à la base des verbes *téléphoner* et *imaginer*.

D'après la préfixation aussi l'auteur emploie ici quelques mots, ce sont *subjuguer*, *remplir*, *renvoyer*, *rassembler*, *s'inverser*. Dans le mot *subjuguer* la préfixation *sub* – se sert à indiquer le sens indépendant, la préfixation *r* – dans les mots *remplir*, *renvoyer*, *rassembler* se sert à indiquer le sens expressif, la préfixation *in* – dans le mot *s'inverser* se sert à indiquer le sens négatif.

Ici il y a un seul mot composé - *la grand-mère*. C'est un mot composé à la base nominale, parce qu'il se forme à la base d'un adjectif. Outre cela, dans cet extrait il y a encore un mot composé qui est emprunté de l'anglais, c'est *le week-end*.

Dans cet extrait l'auteur emploie deux fois la substantivation. Ce sont *la dernière* et *le déjeuner*. Le mot *la dernière* est la substantivation de l'adjectif, le mot *le déjeuner* est la substantivation de l'infinitif.

Outre cela, on peut trouver ici les synonymes textuels. Ce sont *Mon père*, *papa*, *il* ; *Nous*, *moi* et *mes amis*. Il ne sont que synonymes dans le texte. C'est pourquoi, ces mots se nomment « les synonymes textuels ».

Dans ce texte on peut trouver encore les vrais synonymes, ce sont *mes amis*, *mes camarades*, *mes copains* et *le père*, *papa*. Dans ce texte il existent aussi les antonymes. Ce sont :

petit – *grand* (les antonymes adjectivaux) ;

mon père – *ma mère* (les antonymes nominaux) ;

sa – *son* ; *ma* – *mon* (les antonymes adjectivaux non qualificatifs) ;

répondre – *poser des questions* (les antonymes verbaux).

Dans le français on peut distinguer les antonymes en deux groupes : les antonymes logiques et les antonymes morphologiques. Les antonymes donnés sont les antonymes logiques, mais les antonymes morphologiques il n' existent pas dans cet extrait.

L'auteur emploie ici beaucoup d'expressions, ce sont *conduire son existence* ; *transformer en fête* ; *tirer quelques coups de feu* ; *penser avec satisfaction* ; *le petit déjeuner* ; *faire un surprise* ; *passer pour la grand-mère* ; *passer le week-end* ; *se diriger vers ...* . Ici il y a une seule expression nominale, c'est *le petit déjeuner* ; et les autres sont les expressions verbales.

Dans cet extrait il y a quelques mots que nous pouvons citer la famille du mot. Par exemple, *l'ami*, *associer* et *passer*.

l'ami – *l'amitié* (le nom); *amical* (l'adjectif) ; *amicalement* (l'adverbe) ;

associer – *l'association*, *l'associationnisme*, *l'associativité* (les noms);

associé, *associatif* (les adjectifs) ;

passer – *la passe*, *la passerelle*, *le passeur*, *le passage*, *le passant*,

le passager (les noms) ;

passer, *se passer* (les verbes) ;

passant(e), *passé(e)* (l'adjectif);

passagèrement, (l' adverb).

Yuqorida keltirilgan matn tahlili sizlar uchun bir namuna bo'lib, siz undan fransuzcha matnlarni leksik tahlil qilishda foydalanishingiz mumkin. Siz o'zingizning leksikologiya sohasidagi bilimlaringiz bilan matn tahlilini yanada boyitishingiz mumkin.

Les devoirs :

1. Composez la liste des termes lexicaux (français-ouzbèque) et apprenez les par coeur.
2. Apprenez bien les faits lexicaux et tachez de les expliquer pendant le cours.
3. Faites l'analyse lexicque d'un texte (le texte à votre choix).

Grammatik va leksik atamalarining o'zbekcha – fransuzcha ro'yxati

A

aniq nisbat shakli - *la voix active*

aniqlovchi - *l'attribut*

aniqlovchili nisbiy ergash gap - *la proposition relative déterminative*

artikl – *l'article*
 atoqli otlar - *les nons propres*
 ayiruv ma'nosi - *le sens disjonctif*

B

bir vaqtda sodir bo'ladigan harakat - *action simultanée*
 biriktiruv ma'nosi - *le sens copulatif*
 bosh bo'laklar - *les termes principaux*
 bosh gap - *la proposition principale*
 bog'langan qo'shma gap - *la proposition conjonctive*
 bog'lovchi - *la conjonction*
 bog'lovchili bog'langan qo'shma gap - *la proposition coordonnée*
 bog'lovchili ergash gap - *la proposition subordonnée conjonctive*
 bog'lovchisiz bog'langan qo'shma gap - *la proposition juxtaposée*
 butun bir gap - *une phrase tout entière*
 buyruq (his-hayajon) gap - *la proposition impérative / exclamative*

D

darak gap - *la proposition déclarative*

E

ega - *le sujet*
 egalik olmoshi - *le pronom possessif*
 ergash gap - *la proposition subordonnée*
 ergashgan qo'shma gap - *la phrase subordonnée*

F

fe'l – *le verbe*
 fe'l asosida yasalgan qo'shma so'zlar – *les mots composés à la base verbale*
 fe'ldan ot yasash - *nominalisation verbale*
 fe'ldan sifat yasash - *adjectivisation verbale*
 fe'llashgan guruh - *le groupe verbal*
 fe'lli iboralar – *l'expression verbale*
 fe'lning noaniq shakli - *l'infinitif*

G

gap bo'laklari – *les termes de la proposition*
 grammatik ega - *le sujet grammatical*
 grammatik so'zlar - *les mots grammaticaux*
 grammatik tahlil – *l'analyse grammaticale*

H

harakat tarzi ergash gapli qo'shma gap - *la proposition circonstancielle de manière*
 hol - *le complément circonstanciel*
 hol ergashgan qo'shma gap - *la proposition circonstancielle*
 holat holi - *le complément circonstanciel de manière*
 holat ravishi – *l'adverbe de manière*
 hozirgi zamon sifatdoshi - *le participe présent*

I

ikkinchi darajali bo'laklar - *les termes secondaires*
 infinitiflarning otlashishi – *la substantivation des infinitifs*
 inkor ma'noli prefiks - *la préfixation négative*
 inkor ravishi – *l'adverbe de négation*
 izohlash ma'nosi - *le sens explicatif*
 izohlovchili nisbiy ergash gap - *la proposition relative explicative*

K

kamsitish ma'nosi - *le sens péjoratif*
 kauzativ nisbat shakli - *la voix factitive*
 kesim - *le verbe*
 ketma-ket sodir bo'ladigan harakat - *action successive*
 kiritmalar - *les incises*
 kishilik olmoshi - *le pronom personnel*
 kishilik olmoshi qo'shilgan otlar - *les noms doublés d'un pronom personnel*
 ko'rsatish olmoshi - *le pronom démonstratif*

L

leksik so'zlar - *les mots lexicaux*
 leksik tahlil - *l'analyse lexicque*

M

ma'lum bir gap tahlili - *l'analyse d'une proposition*
 majhul nisbat shakli - *la voix passive*
 mantiqiy ega - *le sujet logique*
 mantiqiy antonim - *l'antonyme logique*
 maqsad ergash gapli qo'shma gap - *la subordonnée circonstancielle de but*
 maqsad holi - *le complément circonstanciel de but*
 matnga xos sinonimlar - *les synonymes textuelles*
 mavhum otlar - *les noms abstraits*
 maxsus atamalar - *les termes spécialisés*
 miqdor ravishi - *l'adverbe de quantité*
 morfologik antonim - *l'antonyme morphologique*
 morfologik hodisalar - *les faits morphologiques*
 murakkab fe'l kesim - *le verbe verbal composé*
 murakkab kesim - *le verbe composé*
 murakkab ot kesim - *le predicat nominal composé*

N

nisbiy ergash gap - *la proposition subordonnée relative*
 nisbiy olmoshlar - *les pronoms relatifs*
 noaniq olmosh - *le pronom indéfini*
 nol qiymatga ega bo'lgan artikl - *l'article au degré zéro*

O

olmosh - *le pronom*
 olmoshlarning qisqartma shakli - *la forme réduite des pronoms*
 olmoshli iboralar - *l'expression pronominale*
 ot asosida yasalgan qo'shma so'zlar - *les mots composés à la base nominale*
 otdan sifat yasash - *l'adjectivisation nominale*
 otlashgan so'z birikmasi - *le groupe nominale des mots*
 otlashgan guruh - *le groupe nominal*
 otlashgan sifatlar - *les adjectifs substantivés*
 otlashish - *la substantivation*
 otli iboralar - *l'expression nominale*

P

payt ergash gapli qo'shma gap - *la proposition circonstancielle de temps*
 payt holi - *le complément circonstanciel de temps*
 payt ravishi - *l'adverbe de temps*
 predlogli iboralar - *l'expression prépositionnelle*
 predlogli otlashgan guruh - *le groupe nominal prépositionnel*
 predlogli qurilmalar - *les constructions prépositionnelles*
 prefiks - *la préfixation*

prezentativ gap - *la proposition présentative*

Q

qisqartma so'zlar - *l'abréviation*

qiyos ergash gapli qo'shma gap - *la subordonnée circonstancielle de comparaison*

qiyoslash va qarama-qarshi ma'no - *le sens comparatif et oppositif*

qo'shma gap - *la proposition composée*

R

ravish - *l'adverbe*

ravishli iboralar - *l'expression adverbiale*

S

sabab ergash gapli qo'shma gap - *la subordonnée circonstancielle de cause*

sabab holi - *le complément circonstanciel de cause*

sabab-natija ma'nosi - *le sens causal et de conséquence*

shart ergash gapli qo'shma gap - *la subordonnée circonstancielle de condition*

shubhalanish ravishi - *l'adverbe de doute*

sifat - *l'adjectif*

sifatdan ot yasash - *nominalisation adjectivale*

sifatlarning grammatik sinonimi - *les synonymes grammaticaux des adjectifs*

sifatlarning otlashishi - *la substantivation des adjectifs*

simmetrik fe'llar - *les verbes symétriques*

sinapsi - *la synapsie*

sintaktik hodisalar - *les faits syntaxiques*

sodda fe'l kesim - *le verbe verbal simple*

sodda gap - *la proposition simple*

so'roq gap - *la proposition interrogative*

so'roq ravishi - *l'adverbe interrogatif*

so'roq olmoshlari - *les pronoms interrogatifs*

so'z birikmalari - *les groupes des mots*

so'z oilasi - *la famille du mot*

suffiks - *la suffixation*

T

tarixiy hozirgi zamon - *le présent historique*

tasdiq ravishi - *l'adverbe d'affirmation*

to'ldiruvchi - *le complément*

to'ldiruvchi ergashgan qo'shma gap - *la proposition subordonnée complétive*

to'liq harakat - *l'action accomplie*

to'siqsiz ergash gapli qo'shma gap - *la proposition circonstancielle de concession*

turdosh otlar - *les noms communs*

U

uyushiq bo'lakli gap - *la proposition à terme similaire*

uyushib kelgan aniqlovchi - *les attributs similaires*

uyushib kelgan ega - *les sujets similaires*

uyushib kelgan hol - *les compléments circonstanciels similaires*

uyushib kelgan kesim - *les verbes similaires*

uyushib kelgan to'ldiruvchi - *les compléments similaires*

V

vosita holi - *le complément circonstanciel de moyen*

vositali to'ldiruvchi - *le complément d'objet indirect*

vositasiz to'ldiruvchi - *le complément d'objet direct*

Z

zidlov ma'nosi - *le sens adversatif*

O'

o'rg'uli kishilik olmoshlari - *les pronoms accentués*

o'rin ergash gapli qo'shma gap - *la subordonnée circonstancielle de lieu*

o'rin holi - *le complément circonstanciel de lieu*

o'rin-joy ravishi - *l'adverbe de lieu*

o'tgan zamon sifatdoshi - *le participe passée*

o'zgaradigan sifatlar - *les adjectifs variables*

o'zgarmaydigan sifatlar - *les adjectifs invariables*

o'zlik nisbat shakli - *la voix réfléchie*

Foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati :

1. Илия Л.И. *Синтаксис современного французского языка*. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1962. – 384 с.

2. Казакова Ж. А., Попова И. Н., *Учебник французского языка* (для II курса институтов и факультетов иностранных языков). Москва, изд. «Высшая школа», 1978.
3. Реферовская Е. А., Васильева А. К., *Essai de grammaire française*. Часть I. Москва-Ленинград, изд. Просвещение, 1964.
4. Реферовская Е. А., Васильева А. К., *Essai de grammaire française*. Часть II. Ленинград, изд. «Просвещение» Ленинградское отделение, 1973.
5. Умбаров Н., Ҳамроқулов Г. *Ҳозирги замон француз тили лексикологияси*. Тошкент, «Ўқитувчи», 1996.
6. Arrivé M., Gadet F., Galmiche M., *La grammaire d'aujourd'hui*, -Paris, 1986.
7. Becherelle, *La grammaire pour tous*, -Paris, Hatier, 1997.
8. Genouvrier E., Desirat C., Horde T. *Dictionnaire des synonymes*. – Paris, 2001.–743 p.
9. Jardin A. *Fanfan*. – Paris, Flammarion, 1990. – 248 p.
9. Larousse. *Dictionnaire des difficultés de la langue française*. – Paris, 1992. – 435 p.
10. *Le petit Larousse illustré*. – Paris, 2001. – 1786 p.
11. Mortureux M. –Fr., *La lexicologie entre langue et discours*, -Paris, Armand Colin, 2001.